

LE BARUFFE CHIOZZOTTE
Carlo Goldoni
Přeložila: Mgr. Zlata Kopová
OSOBY

Patron TONI (Antonio)

Paní PASQUA

LUCIETTA

TITTA NANE (Giambattista)

BEPPO (Giuseppe)

Patron FORTUNATO

Paní LIBERA

ORSETTA (Orsolina)

CHECCA (Francesca)

Patron VICENZO

TOFFOLO (Cristofolo)

ISIDORO

SOUDNÍ POSEL

CANOCCHIA

MUŽI

SLUHA

majitel rybářské bárky

manželka patrona Toniho

děvče,sestra patrona Toniho

mladý rybář, snoubenec Lucietty

mladík, bratr patrona Toniho,nápadník Orsetty

rybář

manželka patrona Fortunata

děvče, sestra paní Libery

děvče, sestra paní Libery

rybář

převozník

zástupce kriminálního vyšetřovatele

mladík, který prodává pečenou tykev
z rybářské loďky majitele Toniho

POSTAVA/STRANA

SCÉNA SE ODEHRÁVÁ V CHIOZZE

103

SCÉNA I

Ulice s různými chaloupkami

PASQUA a LUCIETA na jedné straně.

LIBERA, ORSETTA a CHECCA na druhé straně.

Všechny sedí na slámových židlích, vyrábí krajky na své polštáře, které jsou rozmístěné na stoličkách.

LUCIETTA

Tak co lidičky, co říkáte tomu počasí ?

ORSETTA

Co je to za vítr?

LUCIETTA

Vidíte, to nevím ! /na Pasqu/ : "Co je to za vítr, švagrová?"

104

PASQUA

Necítíš, že je to vítr z jihu ?

ORSETTA

Ten co přichází od pobřeží ?

PASQUA

Správně, správně, když přichází tenhle jižní vítr, naši chlapi mají na moři vítr v zádi.

LIBERA

Dnes nebo zítra by měli připlout.

CHECCA

Tak to abych si pospíšila s prací, dřív než budou tady, chtěla bych dokončit tuto krajku.

LUCIETTA

Řekni, kolik Ti chybí do konce?

CHECCA

Eh, chybí mi ještě jeden loket.

LIBERA

No moc ti to nejde od ruky, děvče moje.

CHECCA

Eh, a jak dlouho dělám tuhle krajku na polštář ?

LIBERA

Jeden týden.

CHECCA

Cože ?! Jeden týden ?

LIBERA

Tak si pohni, jestli chceš mít peníze na tu sukni !

LUCIETTA

Cože Checco, jakou sukni si chceš pořídit?

CHECCA Někou novou, z atlasu...

105

LUCIETTA Vážně z atlasu ?! Ty chceš ulovit ženicha, co !?

CHECCA Já a lovit ženicha? Nechápu co tím chceš říct...

ORSETTA Jsi nemožná! Copak ty nevíš že když holka dospěje, dělá všechno proto,aby se vdala?

Obléká a strojí se jinak a to je znamení, že ji chtějí rodiče vdát .

CHECCA Ááá, jééé,sestra! / otočí se na Liberu/

LIBERA Děvče moje!

CHECCA Vy mě chcete vdát ?

LIBERA Počkej až přijde můj manžel !

CHECCA Paní Pasquo, můj švagr Fortunato nejel na ryby s panem Tonim?

PASQUA Jej, ty nevíš, že je na lodi s mým mužem a jeho bratrem Beppem ?

CHECCA Není tam s nimi také Titta Nane ?

LUCIETTA Samozřejmě že je, o co ti jde? Čeho se domáháš u Titta Nane?

CHECCA Já ?? Nic

LUCIETTA A to nevíš, že se máme už 2 roky rádi a že až připluje, slíbil mi, že mi dá zasnubní prstýnek ?

106

CHECCA / k publiku/ Kéžby by vzteky pukla ! Chtěla by všechny mladíky pro sebe !

ORSETTA Tak prrr, prrr ! Na to Lucietto pěkně zapomeň ! Dřív, než se moje sestra vdá, se musím vdát já...já se musím vdát !

Jakmile se tvůj bratr Beppo vrátí na pevninu, vezmeme se a pokud Titta Nane bude chít, můžeš se vdát i ty ! Moje sestřička má ještě času dost !

CHECCA /otočí se na Orsettu/ Ty nechceš abych se nikdy vdala, Paní Orsetto !

LIBERA Drž už tu pusku a mysl na práci !

CHECCA Kdyby žila moje maminka....

LIBERA A mlč ! Nebo dostaneš tím polštářem !

CHECCA / Mluví k publiku /:Á, ano! Ano! Chci se vdát ! Oni si myslí, že bych si chtěla vzít jednoho z těch ubožáků co jsou tak akorát

schopní jít sbírat kraby !

107

SCÉNA II

TOFFOLO se všemi z předcházející scény, poté CHANOCCHIA

LUCIETTA Ááá, dobrý den !
 TOFFOLO Dobrý den Lucietto !
 ORSETTA Pan Pitomeček - a my ostatní jsme co ?
 TOFFOLO Když budete mít trpělivost, pozdravím i vás ostatní.
 CHECCA /nahlas přemýšlí/: I Toffolo by se mi líbil
 PASQUA Tak co je to tu, chlapče? Dnes nepracujes?
 TOFFOLO Pracoval jsem až do teď. Byl jsem s bárkou ve vesničce Sotto-Marina naložit fenykl. Zavezl jsem ho do Brondola kurýrovi, který jezdí do Ferrary.
 Dobře jsem si za celý den vydělal.
 LUCIETTA A nám nic nenabídnete ?
 TOFFOLO Samozřejmě ! Poručte si !
 CHECCA /otočí se na Orsettu/: Eh, slyšíš, jak je drzá?
 TOFFOLO Počkejte, hej, pečené tykve !
 CANOCCHIA /na hlavě nese desku, na níž jsou pečené žluté tykve /: Ááá, tykve ! Poručte si pane, kterou chcete !
 TOFFOLO Tak ukaž !
 CANOCCHIA Je právě čerstvě vytažená z trouby, no jen se podívejte, čerstvě upečená !

108

TOFFOLO Chcete, Lucietto? / nabízí jí kousek tykve /
 LUCIETTA Jistěže, dejte mi ji sem.
 TOFFOLO A Vy, paní Pasquo, chcete ?
 PASCQUA Ale samozřejmě ! Pečenou tykev miluji, dej mi kousek !

TOFFOLO Vemte si ! Vy Lucietto nejíte?
 LUCIETTA Je horká, počkám až vychladne.
 CHECCA Hej, pane Canocchio !
 CANOCCHIA Jsem tady.
 CHECCA Dej mi také jeden za půl pětniku !
 TOFFOLO Jsem tady já, zaplatím Vám ho JÁ.
 CHECCA Ne, pane, to nechci
 TOFFOLO Ale z jakého důvodu?
 CHECCA Protože od tebe nic nepřijímám.
 TOFFOLO Ale Lucietta přijala.
 CHECCA Jistě, jistě, Lucietta – přijme všechno ode všech.
 LUCIETTA O co jde, Paničko, urazila jste se, protože jsem to byla já, které nabídnul jako první?
 CHECCA S Vámi já Paničko, nemluvim. Zkrátka od nikoho nic neberu.
 LUCIETTA A já si snad něco беру ?
 CHECCA Berete, Paničko, vzala jste si dokonce mořské trigoli od toho hezkého muže, co
 nebyl zadaný, jmenoval se Losco. / trigoli = mořské plody/

109

LUCIETTA Tak já jsem lhářka !?
 PASCQUA A dost, už toho nechme.
 LIBERA Dost už toho, dost už toho.
 CANOCCHIA Není tu nikdo, kdo by chtěl další ?
 TOFFOLO Běžte a šťastnou cestu.
 CANOCCHIA /odchází s pokřiky/: "Tykev, žlutá tykev, pečená tykev".

SCÉNA III

VŠICHNI Z PŘEDCHÁZEJÍCÍ SCÉNY KROMĚ CANOCCHIA

TOFFOLO Vzpomeňte si slečno Checco, jak jste mi řekla, že Vás nejsem hoden !

CHECCA Víte co ? Odejděte -nezajímáte mě !

TOFFOLO Mare di Diana - Do sta hromů - já měl jenom ty nejlepší úmysly !

CHECCA Jaké úmysly ?

TOFFOLO Můj otčím mi chce dát velkou bárku abych převážel lidi, já se chci t a k é oženit !

CHECCA Opravdu ?

TOFFOLO Ale Vy jste mi řekla, že Vás nejsem hoden !

CHECCA Ovšem, to se týkalo placení tykve, ale vůbec ne Vás !

LIBERA Óé, Oé - co je tu tu za klevety ?

110

TOFFOLO Podívejte ! Hledím si práce.

LIBERA Jděte pryč odtamtud, Vám říkám !

TOFFOLO Ale co Vám dělám ? Tak dobře, odcházím / **klidně odchází, vzdálí se** /

CHECCA Tak si jdi k čertu!

ORSETTA Ale klid, moje milá sestřičko, pokud by Luciettu chtěl ... Víš, co je to za typ ! Ty bys s ním šla?

LUCIETTA Co to říkáš, sestřenko ? ... Tak mladá a už by si chtěla dělat nároky, to začíná brzy ! / mluví o Checce/

PASQUA Kdybys věděla, jak ten mě rozčiluje... ! / **k Luciettě**/

LUCIETTA To je ale vychování, to jsou způsoby....A pořád jí to vychází !
/ **k sobě**:/ Ale já jí vyfouknu vítr z plachet ! Ta bude úpět !

TOFFOLO Vy si dáváte na čas, paní Pasquo !

PASQUA Nedávám si na čas, synku, ne ! Nevidíš, jak mám těžké paličky ?
Jedna krajka je za 10 soldo.

TOFFOLO A Vaše krajka Lucietto?

LUCIETTA Oh, moje je za 30 soldo.
 TOFFOLO Oh, ta je ale krásná !
 LUCIETTA Líbí se Vám?
 TOFFOLO Je tak krásná...A jak rozkošné prstíky !
 LUCIETTA Pojd'te sem, sedněte si.
 TOFFOLO Oh, tady je mi hned líp /sedne si/
 CHECCA Oh, co si o tom myslíš? / k Orsettě, aby sledovala Toffola který sedí blízko u Lucietty/.

111

ORSETTA /na Checcu/: Nech je být, nepřidělávej si starosti a mlč.
 TOFFOLO /k Luciettě/: Když tady zůstanu, vyženete mě holí?
 LUCIETTA / Toffolovi/: Ty jsi ale blázen !
 ORSETTA Co si o tom myslíte ? / na Liberu, naznačující směrem na Luciettu/.
 TOFFOLO Paní Pasquo, chtěla byste tabák ?
 PASQUA Ten dobrý ?
 TOFFOLO Je to ten z Malamocca / malé antické město, které není daleko od Chiozzy, kde se v té době prodával výborný tabák, který se šňupal, oblíbený jak muži tak i ženami/.
 PASQUA Dej mi jeden sňupeček.
 TOFFOLO S radostí
 CHECCA /sama k sobě nahlas/: Kdyby to Titta Nane viděl, ta by si to slízla !
 TOFFOLO A Vy , Lucietto, dala byste si také?
 LUCIETTA Dej ho sem, samozřejmě, že chci. /dělá Checce naschvál/
 TOFFOLO Oh, to jsou lišácká kukadla !
 LUCIETTA Jistěže, to jsou úplně jiná kukadla než má Checca / k Toffolovi/.
 TOFFOLO Kdo ? Checca? Na tu bych vůbec nepomyslel !
 LUCIETTA / na Toffola, poukazující na Checcu s pohrdáním/: Jen se podívejte, jak je krásná !

112

TOFFOLO /k Luciettě/: Ááá, tamhle je - ta... /pohrdavě /
 CHECCA /sama pro sebe/: Asi se mluví o mě...
 LUCIETTA / na Toffola/: Nelíbí se Vám ?

TOFFOLO Tahle - nikdy.
 LUCIETTA /**na Toffola, smějíce se** /: Říká se jí " Tvarůžek ".
 TOFFOLO /**k Luciette smějíce se a hledíce na Checcu**/: Říká se jí " Tvarůžek " ?
 CHECCA /**hlasite směrem k Toffolovi a Luciette**/: Tak vám chci říct, že nejsem vůbec slepá. Nechcete toho nechat ?
 TOFFOLO /**hodně nahlas, napodobující ty, kteří prodávají tvarůžky**/: "Tvarůžky, čerstvé tvarůžky !"

CHECCA Já tady asi mluvím do větru ?! / **vstává** / Co mají znamenat ty vaše : Tvarůžky, tvarůžky ?
 ORSETTA / **na Checcu a vstává**/: Klídek, klid, nenech se vyprovokovat a mlč.
 LIBERA / **na Orsettu a Checcu, vstává**/: Hled'te si práce .
 ORSETTA Podívejte - pan Toffolo „Svišťák“.
 TOFFOLO Jaký Svišťák?
 ORSETTA Oh, pane, nevěřil byste, ale my víme, že Vám říkají "Toffolo - Svišťák"
 LUCIETTA No to jsou ale manýry ! To je výchova !
 ORSETTA Vypadni, drahá paninko, Lucietto - Ty Poplantaná Klevetnice!

113

LUCIETTA Co myslíte tou Poplantanou Klevetnicí, hledd'te si svého, Vy Buchto !
 Porca miseria - Mořská Diano / ukazuje že je propleskne/ - přestaňte se hádat sestry moje ! Ďáblovo doupě !
 LIBERA Mějte ohled na moji švagrovou !
 PASQUA Eh, mlčte paní Pasquo, Vy Pekáči jeden !
 LIBERA Vy mlčte, paní Libero, Vy Kdákáline !
 PASQUA Vy mlčte, paní Libero, Vy Kdákáline !
 TOFFOLO Kdybyste nebyly ženy, krev by z vás stříkala jako šťáva z melounu ! / ukazuje také, že by dostaly/
 LIBERA Připluje můj manžel.
 CHECCA Připluje také Titta Nane, všechno mu to povyprávím, co se tu děje.
 LUCIETTA Klidně mu to povyprávěj, mě je to jedno.
 ORSETTA Jen at' přijde patron Toni "Putna".
 LUCIETTA Ano, ano, jen at přijde rybář, patron Fortunato "Rybička"
 ORSETTA Tak to je pořádná bouřka !

LUCIETTA Jak hřmí !
 PASQUA To je vichřice !
 ORSETTA To je zemětřesení !

114

SCÉNA IV

PAN VICENZO A VŠICHNI Z PŘEDCHOZÍ SCÉNY

VICENZO Olá, olá ženy , co tady k čertu máte ?
 LUCIETTA Oé, pojd'te sem patrone Vincenzo !
 ORSETTA Oé, poslyšte patrone Vincenzo "Lazagne!" /čte se:lazáně/
 VICENZO Uklidněte se, protože doplula bárka patrona Toniho.
 PASQUA / na Luciettu/: Oé, tiše, přijel můj manžel.
 LUCIETTA / na Pasqu/: Úúú, tam bude Titta Nane!
 LIBERA Oé, děvčata,dělejte tak, ať se váš švagr nic nedozví, jak jste vyváděly a co jste zač
 ORSETTA Musíme být tiše, tiše, ani Beppo se to nesmí dozvědět !
 TOFFOLO Lucietto, jsem tady já, nemusíte mít strach !
 LUCIETTA Ty běž pryč ! /na Toffola/
 PASQUA / Na Toffola/: Bež, běž
 TOFFOLO To říkáte mě ? Porca miseria !
 PASQUA Běž si třeba někam hrát kuličky...
 LUCIETTA Běž si vyřezávat koníčka...
 TOFFOLO To Ty říkáš mě? Porca miseria! Tak a zrovna jdu za Checcou . /odchází pomalu za ní/
 LIBERA Tak si jdi , ty Umazanče.
 ORSETTA Zvedni se odsud.
 CHECCA Vypadni a třeba se tam upiš čertu !

115

TOFFOLO Mě říkáte "Umazanče" ? Mě posíláte k čertu ? / rozhořčeně/
 VICENZO Běž, ty Vořechu.

TOFFOLO Olá, olá patrone Vincenzo / **hřejivě** /
 VICENZO Utikej tahat lana ke kanálu / **a dá mu jeden pohlavek** /.
 TOFFOLO Máte štěstí, nebudu dělat hlouposti, abych pak na ně doplatil / **odchází** /
 PASQUA Kde je ta bárka se všemi ?
 VICENZO Zůstala v kanálu Rio, protože je sucho a není dostatek vody, aby mohla připlout do města.
 Bárku jsem ukotvil ve Vigú - víte kde to je, místo na okraji Chiozzy - jestli ode mě
 nechcete nic víc, jdu se podívat, jestli přivezli ryby. A jestli ano, chci je koupit a poslat na
 na prodej do Pontelonga.
 LUCIETTA / **na Vicenza** /: Hlavně nic neříkejte.
 LIBERA Oh, patrone Vincenzo, hlavně jim nic nevyprávějte, co jste slyšel.
 VICENZO Nemějte obavy !
 ORSETTA Hlavně abyste neřekli, jak jsme tady po sobě vřeštily.
 VICENZO Nemyslete na to / **odchází** /.
 LIBERA Pryč, musíme dělat jakoby nic, aby naši muži nepoznali, co jsme zač a nenašli
 nás tu, jak po sobě hulákáme.
 PASQUA Oh, mě jak vztek rychle popadne, tak mě umí i rychle opustit.
116
 LUCIETTA Checco, ty ses naštvála ?
 CHECCA Neumíš nic jiného, než být zlomyslná .
 ORSETTA Stačí, stačí, jsme zase kamarádky ?
 LUCIETTA Chceš abychom byly ?
 ORSETTA Dej mi pusu na usmířenou , Lucietto !
 LUCIETTA Amóre / **a dají si polibek** /
 ORSETTA Checco, tobě také !
 CHECCA Na tohle nemám žaludek !
 LUCIETTA Ale nech toho, ty hloupá.
 CHECCA Vypadni, jsi falesná jako kočka...
 LUCIETTA Já ? Je vidět, že mě málo znáš. Pojd' ke mě at' si dáme pusu !
 CHECCA Hele, přestaň si dělat ze mě blázny.

PASQUA Vem si svoji židli , jdeme domů a potom půjdeme za nimi k bárce /bere rám s polstářem a odchází/.

LIBERA Děvčata, my jdeme také a potom jim jdeme naproti / odchází se svým rámem/.

ORSETTA Nemohu se dočkat, až uvidím svého drahého Beppo/ odchází se svým rámem/.

LUCIETTA Dobrý den, Checco !/ odchází se svým rámem/.

CHECCA Tobě také dobrý den, mějme se rády / odchází se svým rámem/.

LUCIETTA O tom nepochybuji ! / odchází se svým rámem/.

117

SCÉNA V.

POHLED NA KANÁL S RŮZNÝMI RYBÁŘSKÝMI BÁRKAMI, MEZI NIMIŽ JE
BÁRKA PATRONA TONIHO
PATRON FORTUNATO, BEPPO, TITTA NANE A DALŠÍ MUŽI Z LODI
PAN TONI JE NA BŘEHU, POTÉ PAN VICENZO

TONI No tak hoši, do toho, nanoste ryby z lodi na břeh !

VICENZO Vítám Vás, patrone Toni.

TONI Servus, patrone Vincenzo !

VICENZO Tak jaký byl den ?

TONI Oh, nemůžeme si stěžovat.

VICENZO Co máte všechno na lodi ?

TONI Máme od všeho tak trochu.

VICENZO A měl byste pro mě 4 koše mořských jazyků ?

TONI Ano, kmotře.

VICENZO A dal byste mi 4 koše mořské parmy?

TONI Samozřejmě.

VICENZO A máte také velké mořské jelce?

TONI Mare di Diana – Mořská Diano, těch máme a jsou velcí jako kravské jazyky !

VICENZO A platýze ?

TONI Těch máme 6, každý je velký jako slon !

118

VICENZO Mohu je vidět ?

TONI Běžte na loď, je tam patron Fortunato, ukáže vám ryby, dřív než si je rozdělíme.

VICENZO Jdu se podívat, jestli se spolu domluvíme...

TONI Dejte pozor, hej, pomozte pantronu Vicenzovi.

VICENZO /**vystupuje na loď**/: Rybáři, to jsou dobří lidé.

TONI Možná bychom mohli prodat všechny ryby, dokud jsou ještě na palubě. Tyhle bych s radostí prodal, než abychom se dostali do spárů těch prodavačů ryb, kteří nechtějí platit. Chtějí všechno jen pro sebe. My, ostatní chudáci riskujeme na moři životy, zatímco tihle prodavači ryb, se sametovými barety, bohatnou jen díky naší dřině.

BEPPO / **sestupuje z lodi se dvěma koši** /: Oé, bratře ?

TONI Co je Beppo ? Co bys rád ?

BEPPO Kdybyste souhlasili, chtěl bych darovat tento koš mořských parem jeho Excelenci?

TONI A proč bys mu je daroval ?

BEPPO Cožpak nevíte, že on mi bude svědkem na svatbě?

TONI Dobře, jestli chceš, dej mu je. Snad nevěříš, že on by zvednul zadek ze své židle, kdybys ty něco potřeboval?

Když tě uvidí s košem plným ryb, poplácá tě po rameni a řekne: "Bravo Beppo, děkuji ti, můžeš se mnou počítat." Ale když bys mu řekl: "Vaše Excelence, potřeboval bych bych od vás jednu laskavost", tak by si na tvůj koš s mořskými parmami vůbec nevzpomněl.

Vypustí tě z hlavy ! Víc už tě nezná - ani jako přítele, ani jako známého, za nic na světě se k tobě už nezná.

BEPPO Co chcete abych udělal? Tentokrát mě nechte, abych mu je poslal jako dar .

TONI Já ti neříkám, abys mu je neposílal.

BEPPO Na, palvčíku Menolo, /jméno/ zanes tyhle mořské parmy jeho Exelenci, panu Kavalírovi. Řekni mu, že tento dar je ode mne. /plavčík odcházi/

SCÉNA VI.

PASQUA, LUCCIETTA A VŠICHNI Z PŘEDCHOZÍ SCÉNY

PASQUA /na Toniho/: Muži !

TONI Ženo !

LUCCIETTA Bratře !

TONI Dobrý den, Lucietto!

LUCCIETTA Dobrý den, Beppo !

BEPPO Měla jsi se dobře sestřičko?

LUCCIETTA Ale ano, a Ty?

BEPPO Dobře, dobře..A Vy, švagrová, máte se dobře?

PASQUA Ano, synku. / na Toniho/ : A co Vy, měli jste dobrou cestu ?

TONI Co říct o cestě ? Nyní, když jsme na pevnině, nevíme už o tom, co bylo na moři. Dobrá cesta je, když se uloví hodně ryb a už se nemyslí na to, že jsme riskovali.

120 život. Přivezli jsme hodně ryb, máme veselou náladu a jsme všichni moc spokojeni.

PASQUA Tak jdeme, jdeme, všechno je jak má být. Byli jste v přístavu ?

TONI Jistě, byli jsme v Sinigagli / čte se: v Sinigalji/

LUCCIETTA Hej, nepřivezli jste mi nic?

TONI Ano, přivezl jsem ti dva páry červených punčoch a jeden šátek.

LUCCIETTA Óooo, to je můj drahý bratříček ! Má mě rád, můj bratr !

PASQUA A mě jste pane nepřivezl nic?

TONI Take Vám jsem něco přivezl - pěknou látku na sukni a halenku.

PASQUA Co je to za látku ?

TONI Uvidíte.

PASQUA A tak řekněte, z čeho je utkaná ?
 TONI Uvidíte říkám, uvidíte.
 LUCIETTA /na Beppo/: A Ty, přivezl jsi mi něco ?
 BEPPO Co bys chtěla abych ti přivezl? Já jsem koupil své nevěstě prstýnek.
 LUCIETTA A je to hezký prstýnek?
 BEPPO Mám ho tady, podívej / ukazuje ji prstýnek/
 LUCIETTA Oh, ten je krásný ! Pro t a k o v o u a takový krásný prstýnek ?
121
 BEPPO Proc jsi řekla - pro t a k o v o u ?
 LUCIETTA Kdybys věděl, co dělala ! Zeptej se na to švagrové ! T a k o v é děvče jako je Orsetta - je drzá jako Checca, jakoby se obě zbláznily a co všechno říkaly !
 PASQUA Nestačilo to, co řekla paní Libera? Nemohla jsi to už víc zkomolit...
 TONI A co se stalo ? Co je?
 BEPPO Co se stalo ?
 LUCIETTA Nic. Zlé jazyky . Jazyky, které by jim měly kleštěmi vytrhnout.
 PASQUA Byly jsme tam, venku přede dveřmi a vyráběli jsme naše polstáře...
 LUCIETTA Vyprávěly jsme si mezi sebou...
 PASQUA Kdybyste věděli, všechno je kvůli tomu lumpovi Toffolu Marmottinovi
 LUCIETTA Žárlí ... !
 BEPPO Cože, ona mluvila sToffolem Marmottinou ?
 LUCIETTA Ano, mluvila a s radostí.
 TONI A už dost, nezačínajte ať ho nerozčílíte a nedáte mu brouka o hlavy !
 LUCIETTA Ale kdybyste věděli !
 PASQUA Mlč, mlč Lucietto, nebo se do toho zapleteme !
122
 BEPPO S kým mluvil Marmottina ?
 LUCIETTA Se všemi.
 BEPPO S Orsettou také ?
 LUCIETTA Zdá se mi, že ano.

BEPPO Zatraceně !
 TONI Hej, skončeme to, nechci žádné drby !
 BEPPO Ne, nechci o Orsettě už slyšet a Marmottina - to mi zaplatí ! Ten mořský sliz !
 TONI Jdeme domů !
 LUCIETTA Kde je Titta Nane?
 TONI / **rozhněvaný**/: Je na bárce.
 LUCIETTA Chtěla bych ho alespoň pozdravit.
 TONI Jdeme domů, říkám !
 LUCIETTA Jdeme, ale proč tak spěcháte ?
 TONI Neumíte nic jiného než sem přijít a pomlouvat !
 LUCIETTA Vidíte, švagrová? Neříkaly jsme, že je lepší nemluvit ?
 PASQUA A kdo byl první, kdo začal štěbetat ?
 LUCIETTA Oh, a co jsem řekla ?
 PASQUA A o čem jste asi mluvily ?
 BEPPO Namluvily jste toho o Orsettě tolik, že kdyby tu byla, vlepila by vám pár facek.
 Už s ní nic nechci, chci prodat ten prstýnek.
 LUCIETTA Dej ho mně, dej ho mně !
 BEPPO K čertu s tebou na věky !
 LUCIETTA Hulváte !
123
 TONI Je to tvoje vina, za to, co jsi provedla bys zasloužila něco ještě horšího ! Okamžitě domů !
 LUCIETTA Viš co, podívej se na všechny kolem ! Já jsem co ? Vaše služka ?
 Ano, ano, nepochybujte o tom, že mám chuť s vámi tady zůstat ! Jakmile uvidím Titta Nane,
 všechno mu řeknu.
 Buď si mě hned vezme, nebo, Svatá Diano, raději odejdu dělat někam služku ! / **odchází** /
 PASQUA Mluví jakoby se zbláznila.
 TONI S takovou já se neudržím / **udělá gesto, že jí dá facku** /
 PASQUA Co je to za rasu, ti muži ? Chlapi nemožní ! / **odchází** /
 TONI Co je to za rasu, ty ženy ? Ženské - jako návnada - na udici s nimi

a čekat, až něco velkého připluje a .../odchází/

SCÉNA VII

FORTUNATO, TITTA NANE, VICENZO, který sestupuje SPOLEČNĚ S MUŽI z
bárky plnit koše.

TITTA NANE	Co je to tu k čertu za rámus ?
VICENZO	Nic, brachu, copak nevíš, že paní Paqua „Pekáček“ je ženská, co ječí a pořád se hádá ?
TITTA NANE	S kým se hádala ?
VICENZO	Se svým manželem.
TITTA NANE	Lucietta u toho byla také ?
VICENZO	Zdá se mi , že ano.
TITTA NANE	Proklatě! Nakládal jsem na přídí ryby, nemohl jsem ani vystoupit na břeh.
VICENZO	Oh, ty jsi ale roztomilý,Titta Nane! Měl jsi strach, že neuvidíš svoji snoubenku ?
TITTA NANE	Ach, kdybyste věděl,umírám tím, jak moc bych chtěl.
FORTUNATO	Patrone Vincenzo !! mluví nářečím Chiozzy,je to nesrozumitelné a hodně rychlé;volá pana Vicenza /
VICENZO	Co se děje, patrone Fortunato?
FORTUNATO	Toto jsou vaše ryby - 4 koše platýzů, 2 koše mořských parem, 6,6 košů mořských jeliců a jeden koš baracol
VICENZO	Cože? Co to mele ?/ nerozumí, protože Fortunato mluví chiozzockým nářečím!!!!
FORTUNATO	To je jeden koš baracolí.
VICENZO	Já vám nerozumím, nechápu, co říkáte !
	Čemu nerozumíte? 4 koše platýzů, 2 koše parem, 6 košů mořských jeliců a 1 koš malých rybek – baracolí.
TITTA NANE	
VICENZO	/myslí nahlas/ : Ten mluví nějak divně !
FORTUNATO	Pošlete ty ryby domů a já si pak přijdu pro peníze.
VICENZO	Ano pane, až budete chtít peníze, přijďte, budou připraveny.
FORTUNATO	Dal bych si šňupeček tabáku...

VICENZO Cože ?
 FORTUNATO Tabák, tabák..
 VICENZO Aha, chápu, s radostí / **a podá mu tabák**/
 FORTUNATO Ztratil jsem jednu krabičku na moři. Na bárce je málo těch, co šňupají. Koupil jsem ho trochu v Sinigagli / čte se: Sinigalji/ ale není zdaleka takový
125 jako je ten váš tabák.
 Tabák ze Senegagli vypadá jak náboje do flinty.
 VICENZO Nežlobte se pane Fortunato, ale opravdu vám nejsem schopen porozumět !
 FORTUNATO To je pěkné, to je pěkné, to je pěkné, vy mi nerozumíte ! Nemluvím žádnou cizí řečí, ale po našem, nářečím Chiozzy!
 VICENZO Tak to jediné jsem pochopil, na shledanou patrone Fortunato !
 FORTUNATO Uctivě zdravím, pane Vincenzo !
 VICENZO Váš služebník, Titta Nane !
 TITTA NANE Zdravím vás patrone !
 VICENZO Děvčata , jdeme, vezměte se mnou tyto ryby. Jak je ten patron Fortunato milý !
 A mluví tak jasně, že je radost ho poslouchat ! /**odchází**/

SCÉNA VIII

FORTUNATO A TITTA NANE

TITTA NANE Chcete jít, patrone Fortunato ?
 FORTUNATO Počkej.
 TITTA NANE Na co chcete čekat ?
 FORTUNATO Počkej.
 TITTA NANE Počkej, počkej, co je tady k čekání ?
 FORTUNATO Musí se nanosít na břeh mouka a ryby. Počkej.

126

TITTA NANE Tak čekáme / **nakládá Fortunatovi**/
 FORTUNATO Co je to za řeči ?
 TITTA NANE Oh, mlčte patrone Fortunato, je tady vaše manželka se sestrou Orsettou.
 a Checcinou.
 FORTUNATO / **vesele**/: Oh, moje žena, moje žena !

SCÉNA IX

LIBERA, ORSETTA, CHECCA a všichni z předchozí scény

LIBERA Co jste muži dělal, že jsi nepřišel domů? / **k Fortunatovi**/
 FORTUNATO Čekám nějaké ryby, ryby čekám. Co děláte Vy, ženo ? Jak se máte?
 LIBERA Mám se dobře, chlapče, a vy, jak se máte ?
 FORTUNATO Dobře, mám se dobře. Švagrové, zdravím vás, zdravím Checco / **zdraví**/
 ORSETTA Uctivě zdravím, švagře !
 CHECCA Švagře, přeji krásný den !
 ORSETTA Pane Titta Nane, vy nás ani neráčíte pozdravit ?
 TITTA NANE Paní.
 CHECCA Jste hodně daleko, pane. Máte strach ? Máte strach, že vám bude Lucietta
 vyčítat ?
 TITTA NANE Co dělá Lucietta? Jak se jí daří ?
 ORSETTA Eh, má se dobře, ten poklad.
 TITTA NANE Co se děje, už nejste kamarádky ?
 ORSETTA /**ironicky**/: Oh, jak bychom nebyly
 CHECCA / **ironicky**/: Máme se tak rády !
 LIBERA Hybaj, děvčata, buďte zticha ! Přestaly jsme s tím vším. Řekly jsme si, že už o tom
 nebudeme mluvit a nechci, aby se řeklo, že kam přijdeme, tam děláme jen drby.
 FORTUNATO Hola, ženo, přivezl jsem z jihu mouku a kukuřici, uděláme polentu

LIBERA Bravo, přivezl jste mouku a kukuřici ? Tak to jste moc milý...

FORTUNATO A přivezl jsem

TITTA NANE / **na Liberu**/: Chtěl bych, abyste mi řekla...

FORTUNATO / **na Titta Nane**/: Nech mluvit muže...

TITTA NANE /**na Fortunata**/: Můj drahý Fortunato, uklidněte se trochu

/ **na Liberu**/: Chtěl bych, aby mi řekla, co se tu přihodilo s Luciettou.

LIBERA /**zlomyslně**/: Nic

TITTA NANE Nic ?

ORSETTA Nic, hybaj, nic. / **strká loktem do Libery** /

128

CHECCA /**strká loktem do Orsetty**/: Takhle je to lepší, nic

FORTUNATO Hej, chlapci, doneste na břeh pytel mouky / **ukazuje směrem na bárku**/

TITTA NANE Hej, milá děvčata! Pokud se tu cokoli přihodilo, tak to řekněte, chci abyste byly zase kamarádky. Vím, že vy všichni máte dobré srdce a vim také, že i Lucietta je jako....p e r l a

LIBERA Oh, drahý !

ORSETTA Oh, to je ale p e r l a !

CHECCA Oh, jak vzácná perla !

TITTA NANE Co proti ní máte ?

ORSETTA Nic

CHECCA Zeptej se na to Marmottiny - Svišťáka !

TITTA NANE A kdo je ten Marmottina -Svišťák ?

LIBERA Huš, děvčata, buďte zticha ! K čertu s vámi, nemůžete už mlčet ?

TITTA NANE Ale kdo je ten Marmottina - Svišťák ?

ORSETTA Neznáte ho, Toffolo Marmottinu ?

CHECCA /**sestupuje z bárky s rybami a pytle**/ : "Toho převozníka, neznáte?"

FORTUNATO / **na Titta Nane**/: Jdeme, jdeme - ryby a mouku

TITTA NANE /**na Fortunata**/: ať se do pekel propadne ! Co má t e n společného s Luciettou ?

CHECCA Sednul si k ní hodně blízoučko, tam.

ORSETTA Chce se naučit krajkovat polštáře.
 CHECCA Zaplatil jí pečenou dýni.
 LIBERA A potom se k nám tenhle otrapa začal KVŮLI **TOBĚ chovat** nehezky.

129

TITTA NANE Beh, to je hrůza, co mi o něm říkáte!
 FORTUNATO /**na ženy**/: Domů, domů, domů
 LIBERA / **na Titta Nane**/: A dokonce nám vyhrožoval !
 CHECCA A na mě volal "Tvarůžku" !
 ORSETTA a to všechno kvůli té vaší **P e r l e** !
 TITTA NANE / **udýchaným hlasem**/ Kde je ten chlap? Kam chodí ? Kde bych ho mohl najít?
 ORSETTA Eh, bydlí na kanálu Koruna, pod podloubím, na konci.
 LIBERA Bydlí v domě společně s Trigolem / přezdívka jména - necky/
 CHECCA A jeho bárka bývá na kanálu u Paláze, na proti rybímu trhu, blízko převozní bárky Checca Bodola.
 TITTA NANE Nechte mě jednat, jestli ho najdu, rozčtvrtím ho jako rybu.
 CHECCA Eh, jestli ho chcete najít, najdete ho u Lucietty.
 TITTA NANE U Lucietty ?
 ORSETTA Ano, u vaší snoubenky.
 TITTA NANE Ne, ta už není moje snoubenka. Chci se s ni rozejít a jeho, jeho podříznout, krev Diany poteče !
 FORTUNATO Huš, jdeme domů, říkám, že jdeme domů .
 LIBERA Ano, jdeme, jdeme kecale.

130

FORTUNATO Co jste nám to přišly navykládat ? Co jste sem přišly dělat ? Co jste sem přišly tlachat ? Nadělaly jste samou zkázu, proč? Madre di Diane-Dianino Moře, Jestli se něco stane, jestli se stane něco, přerazím vám nos, přerazil bych vás, chci, abyste zůstaly v posteli, chci a na postel, na postel, zatracené baby, na postel. / **odchází ze scény**/.

LIBERA A je to tady ! Můj manžel mi vyhrožuje kvůli vám, baby hloupé!
 Kvůli vám všem jsem do toho zapletená i já. K čertu, co jste zač ? Co to máte za jazyk, že ho neudržíte za zuby, drbny ! Slíbily jste, že nebudete mluvit a potom

ORSETTA přijdete a neumíte nic jiného ! Matko rybářova ! Chcete mě zničit ! /odchází/
 CHECCA Slyšela jsi ?
 ORSETTA Oé, máš snad strach ?
 CHECCA Já? Vůbec ne !
 CHECCA Jestli Lucietta přijde o snoubence, je to její vina.
 ORSETTA Zatímco já toho snoubence mám.
 CHECCA A já si ho dokážu najít.
 ORSETTA To je ale trýzeň !
 CHECCA To jsou ale problémy !
 ORSETTA Na to bych ani nepomyslela !
 CHECCA To co se stalo, je mi úplně ukradené !

131

SCÉNA X

Ulice s domy, jako v první scéně
 TOFFOLO, potom BEPPO

TOFFOLO Udělal jsem špatnou věc, udělal jsem špatnou věc. Neměl jsem si s Luciettou začínat.
 Je zasnoubená a já s ní neměl tak ztrácet hlavu.
 Checca je na vdavky ještě mladá, ale jednoho dne ji budou chtít rodiče
 zasnoubit, mohl bych to být já, mohl bych ji milovat !
 Urazila se, urazila se právem. Ale je to znamení, že mě má ráda. Kdybych jí tak mohl alespoň vidět !
 Kdybych s ní mohl alespoň krátce promluvit, mohl bych ji uklidnit !
 Přišel patron Fortunato: i když ji nikomu ještě nezaslíbil, mohl bych ho
 požádat o její ruku./ přibližuje se k jejich domu/- Dveře jsou zamčeny. Nevím,
 jestli jsou doma, nebo nejsou ./ blíží se k domu/
 BEPPO /vychází ze svého domu/: Ááá, tady je ten lišák !

TOFFOLO /**přibližuje se víc a víc**/: Kdybych mohl, chtěl bych se podívat dovnitř do jejich domu

BEPPO Olá ! Olá! Pan Marmottina - Svišťák!

TOFFOLO Co je to ten Svišťák ?

BEPPO Zvedni se odsud !

TOFFOLO Bacha, co znamená to " zvedni se odsud " ?

BEPPO Vsadíš se, že ti pořádně nakopu a nebudu se tě ptát kam ?

TOFFOLO Čím vás otravuju?

BEPPO Co tady pohledáváš ?

132

TOFFOLO Dělam to co chci, to dělám !

BEPPO A já nechci, abys tady byl !

TOFFOLO A já naopak chci být právě tady !

BEPPO Běž pryč, vypadni ti říkám .

TOFFOLO Ne

BEPPO Vypadni, jinak ti nafackuju tak, že lidé raděj přeplavou kanál, než aby je vezl převozník bez obličeje!

TOFFOLO Mare di Diana -Dianino moře - zatraceně ! Že po tobě hodím kamenem / **sbírá kameny/ kameny**/.

BEPPO Po mě, ty kriminálníku? / **chytá po noži**/

TOFFOLO Nech mě být, nech mě být

BEPPO Zvedni se a vypadni odsud

TOFFOLO Nechce se mi odsud odejít

BEPPO Vypadni, než tě propíchnu

TOFFOLO Nepřibližuj se, nebo ti rozmlátím hlavu / **s kamenem v ruce**/

BEPPO Tak hoď, jestli máš odvahu !

TOFFOLO / **hází kameny a Beppo uhýbá** /

SCÉNA XI

PATRON TONI vychází z domu, poté opět vchází a hned se vrací ;
potom PASQUA a LUCIETTA
a všichni z předešlé scény

TONI Co je to tady za kravál?
TOFFOLO / **hodí kámen po patronu Tonim** /
133
TONI Pomóc, praštil mě kamenem do hlavy ! Počkej lumpe, tohle mi zaplatíš ! / **vchází do domu** /
TOFFOLO Já nikomu nic nedělám, proč jste mě sem přišel urážet ?
BEPPO Polož ty kameny.
TOFFOLO Zahod' ten nůž.
TONI Vypadni, nebo tě rozstřílím na kusy ! / **vytahuje pistoli** /
PASQUA / **zadržuje manžela**/ Muži, zadržte !
LUCIETTA /**zadržuje bratra**/ Bratře, zadrž !
BEPPO Chceme ho zabít !
LUCIETTA / **zadržuje Beppu**/ - Pryč, hlupáku, zastav se
TOFFOLO Nepřibližujte se, jinak vás zabiju! /**vyhrožuje s kameny** /
LUCIETTA / **křičí**/: Lidi !
PASQUA / **křičí**/: Lidičky !

SCÉNA XII

PATRON FORTUNATO, LIBERA, ORSETTA, CHECCA.
MUŽI NOSÍ RYBY A MOUKU A VŠICHNI Z PŘEDCHOZÍ SCÉNY

FORTUNATO Co se to tu děje ? Co se to tu děje?

ORSETTA Oé, pořádná hádka.
 CHECCA Pořádná hádka ?! Já nebohá ! / **běží domů** /
 LIBERA Posedlí ďáblem ! Zastavte !
 BEPPO To je kvůli vám. / **na ženy** /
 ORSETTA Kdo ? Cože ?
 LIBERA Já žasnu, co to tady slyším !
 LUCIETTA Ano, ano, celou tu událost jste začaly vy
 PASQUA Ano, ano, Vy všichni jste jen k páchání lotrovin !
 ORSETTA A slyšíš, co je to za blbost ?
 LIBERA A slyšíš ty prostořeké papule?
 BEPPO Zabiju vám ho přede dveřmi
 ORSETTA Koho ?
 BEPPO Toho hnusného lišáka Marmottinu- Svišťáka !
 TOFFOLO A dost ! Nejsem žádný Svišťák / **hází kameny** /
 PASQUA Muži, domů / **tlačí Toniho** /
 LUCIETTA Domů, bratře, domů ! /**tlačí Beppeho** /
 TONI Zůstaň stát.
 PASQUA Domů, vám říkám, domů / **nechává ho vstoupit do domu společně s ní** /
 BEPPO / **na Luciettu**/: Nechte mě být.
 LUCIETTA Běž dovnitř ti říkám, blázne, běž dovnitř / **vstupují oba do domu a zavírají bránu** /
 TOFFOLO Podvodníci, vrazi, vyjděte ven, jestli máte odvahu.
 ORSETTA / **na Toffola**/: Klid' se ke všem čertrům.
 LIBERA / **tlačí ho pryč** / : A nech se tam rozkrájet na kusy !
 TOFFOLO Proč do mě strkáte ? Co mají znamenat tato slova ?

135

FORTUNATO Vypadni, protože jestli tě chytnu, rozpáru tě tak, že uvidíš vlastní střeva.
 TOFFOLO Vážím si vás, vážím, protože jste starší a protože jste švagr Checciny.
 Ale tihle ubožáci, psi, krev Diany poteče, to mi zaplatí. / **směrem ke dveřím Toniho** /

SCÉNA XIII

TITTA NANE s lovecným nožem a ostatní z předešlé scény.

TITTA NANE	/ proti Toffolovi, hodí pistoli na zem /: Dej si pozor, nebo ti vrazím nůž do žeber.
TOFFOLO	Pomóc ! / tahá za dveře /
FORTUNATO	Pozor ! Zastav se. / zastavuje ho /
LIBERA	Nedělejte to !
ORSETTA	Drž ho.
TITTA NANE	Nechte mě jít, nechte mě / snaží se dostat na Toffola /
TOFFOLO	Pomóc ! / bouchne do dveří, které se otevřou a on spadne dovnitř /
FORTUNATO	Titta Nane, Titta Nane, Titta Nane / drží ho a táhne ho /
LIBERA	/ na Fortunata/ : Dotáhni ho domů.
TITTA NANE	Nechci k vám domů !
FORTUNATO	/ násilím ho tlačí do domu/: Naopak, musíš !
LIBERA	To je hrůza.
136	
ORSETTA	Buší mi srdce !
PASQUA	/ strká Toffola od svého domu/ :Vypadni odsud.
LUCIETTA	/strká do Toffola/ : Táhni a už se nevracej .
PASQUA	Do kanálu s tebou, ty pohromo !
LUCIETTA	Převozník co přiváží pohromu ! / zamyká dveře /
TOFFOLO	/ na Liberu a Orsettu/ : Co to říkali, děvčata ?
LIBERA	Samé zlé věci.
ORSETTA	Možná ještě horší.
TOFFOLO	Krev Diany poteče, a teď je všechny udám !

II. DĚJSTVÍ

137

SCÉNA I

VĚZEŇSKÁ KANCELÁŘ

ISIDORO píše za stolem, poté TOFFOLO, poté SOUDNÍ SLUHA

ISIDORO /píše/
 TOFFOLO Ctěný pane Kriminální vyšetřovateli.
 ISIDORO Já nejsem vyšetřovatel, jsem jeho zástupce .
 TOFFOLO Ctěný pane Zástupče
 ISIDORO Co chcete ?
 TOFFOLO Měl byste vědět, že jeden podvodník, milostpane, mne urážel, vyhrožoval mi s nožem a chtěl mne probodnout. A potom přišel další lump, milostpane ...

138

ISIDORO Aby hrom do tebe ! Nechte být toho, milostpána.
 TOFFOLO Ale ne, pane Zástupče, vyslechněte mě prosím vás a tak jak jsem už řekl, nedělal jsem nic a on mi řekl, že mě zabije.
 ISIDORO Pojd' sem, počkej/ bere list papíru ke psaní/
 Jsem tady, milostpane. Ti zpropadenci, to mi zaplatí.
 ISIDORO Ty jsi kdo ?
 TOFFOLO Jsem převozník, milostpane.
 ISIDORO Jak jsem jmenuješ ?
 TOFFOLO Toffolo.
 ISIDORO A příjmení ?
 TOFFOLO Zavatta / čte se : Dzavatta/
 ISIDORO Ah, ty nejsi Scárpa neboli Střevíc, ty jsi Zavatta, neboli Bačkora? / mnohé rodiny z Chiozzy mají příjmení Scarpa=Bota.Jde o hříčku s příjmením a slovem, jedno z

nejrozšířenějších příjmení je také Zavatta= Bačkora/

TOFFOLO

Zavatta, , milostpane.

ISIDORO

Odkud jsi ?

TOFFOLO

Jsem Chiozzočan, z Chiozzy

ISIDORO

Otce máš ?

TOFFOLO

Můj otec, , milostpane, zemřel na moři.

ISIDORO

Jak se jmenoval ?

TOFFOLO

Toni Zavatta, přezdívkou Baracuda.

ISIDORO

A ty nemáš žádnou přezdívku ?

TOFFOLO

Já ne, milostpane.

ISIDORO

To není možné, abys neměl žádnou přezdívku.

139

TOFFOLO

Jakou přezdívku bych podle vás měl mít ?

ISIDORO

Řekni mi, můj milý, tak se mi zdá, nikdy jsi nebyl v této kanceláři ?

TOFFOLO

Ano, jednou jsem přišel abych tady svědčil.

ISIDORO

Jestli se dobře pamatuji, předvolal jsem tě pod jménem Toffolo Svišťák.

TOFFOLO

Já jsem Zavatta, nejsem žádný Svišťák. Kdo mi dal tuhle přezdívku, tak to byl pořádný neřád, nějaká mrcha.

ISIDORO

Ještě chvílku a dám ti pár pohlavků.

TOFFOLO

Bud'te na mě hodný.

ISIDORO

Kdo byli ti, co ti vyhrožovali ?

TOFFOLO

Patron Toni, přezdívkou Putna a jeho bratr Beppo, přezdívkou Slaneček.
a potom Titta Nane, přezdívkou **Treska**.

ISIDORO

Měli nějaké zbraně ?

TOFFOLO

Dianino Moře - zatraceně, že měli ! Beppo Slaneček měl rybářský nůž, patron Toni vyšel s nožem velkým jakoby chtěl rozčtvrtit býka a Titta Nane měl meč, který bývá na pod zádí na každé lodi.

ISIDORO

Zranili tě ?

TOFFOLO

To ne. Ale nahnali mi hrůzu.

ISIDORO Proč ti vyhrožovali ? Proč ti chtěli ublížit ?

TOFFOLO Pro nic za nic.

ISIDORO Křičeli jste ? Uráželi jste se ?

TOFFOLO Já jsem jim nic neřekl .

ISIDORO Utekl jsi jim ? Bránil ses ? Jak to skončilo ?

TOFFOLO Byl jsem tam.....tak.....Bratři, říkám, jestli mě chcete zabít, zabte mě – říkám.

ISIDORO A jak to skončilo ?

TOFFOLO Přiběhli hodný lidičky, donutili je, aby přestali a zachránili mi tak život.

ISIDORO A kdo byli ti hodní lidé ?

TOFFOLO Patron Fortunato, přezdívkou Rybička a jeho manželka, paní Libera, přezdívkou Kdálalinka, jeho švagrová Orsetta Buchtička a další švagrová, Checca Tvarůžek.

ISIDORO Ano, ano, znám je všechny. Checca je mimochodem kuřátečko k nakousnutí.

Byl tam ještě někdo další ?

TOFFOLO Byla tam paní Pasqua Pekáček a Lucietta Klevetilka.

ISIDORO Oh, o těch vím také svoje ! / **píše** /. Chceš říct ještě něco dalšího ?

TOFFOLO Já ne, milostpane.

ISIDORO Předložil jsi spravedlnosti nějakou naléhavost ? / technický termín, který Toffolo nepochopí a odtud začíná malá dvojsmyslná slovní hříčka /

TOFFOLO Co to je ?

ISIDORO Žádal jsi aby byli z něčeho obviněni ?

TOFFOLO Milostpane , ano.

ISIDORO Z čeho ?

TOFFOLO Ke galejím, galejníci na galejích budou, milostpane.

ISIDORO A ty na šibenici, osle !

TOFFOLO Já pane, proč já ?

ISIDORO Nech toho, nech toho, ty hňupe !

To stačí, pochopil jsem všechno. / **píše na malý list papíru** /

TOFFOLO Nechtěl bych jsem, aby mě přišli oni udat dřív, protože jsem házel kameny .

Ale ať klidně přijdou , já jsem přišel první a kdo první přijde, ten dřív mele !

ISIDORO / **zvoní na zvonek** /
 SOUDNI POSEL Ctěný pane.
 ISIDORO / **vstává** / : Běžte předvolat svědky.
 SOUDNI SLUHA Ano, milostpane, jak si přejete.
 TOFFOLO Milostpane, snažně prosím.
 ISIDORO Zdravím tě, Svišťáku.
 TOFFOLO Zavatta, k službám .
 ISIDORO Ano, Bačkora, bez podrážky, sešlapaná, pod psa šitá / **a odchází** /
 TOFFOLO / **směje se na soudního sluhu** / : Má mě rád, pan Rozumbrada
 SOUDNI POSEL Ano, všimnul jsem si. Ti svědkové jsou vaši ?
 TOFFOLO Ano vážený, ano pane soudní .
 SOUDNI POSEL **Vy opravdu chcete**, aby byli předvoláni ?
142
 TOFFOLO Jistěže, mám na tom svůj zájem.
 SOUDNI POSEL Zaplatil byste mi štamprličku ?
 TOFFOLO S radostí, pane soudní.
 SOUDNI SLUHA Ale já vůbec nevím, kde tihle všichni bydlí...
 TOFFOLO Já vám to řeknu.
 SOUDNI POSEL Bravo=výborně, Svišťáku !
 TOFFOLO Propadni se do pekel, ty vážený soudní posle . / **odchází oba** /

SCÉNA II

cesta, jako v první scéně prvního dějství

**PASQUA a LUCIETTA vychází ze svého domu, nesou si svoje slámové židličky,
rámy na vyšívání s polštáři, sedají si a dávají se do krajkování**

LUCIETTA Tyhle drbny nadělaly pěknou paseku !? Říct Titta Nanovi, že Svišťák přišel, aby si se mnou povykládal !?

PASQUA A ty jsi udělala dobře, vyklopit svým bratrům, co jsi řekla ?

LUCIETTA A vy, Paní, vy jste neříkala nic ?

PASQUA Ano, dobře; také jsem mluvila a udělala jsem špatně

LUCIETTA Zatraceně ! Také já jsem přísahala, že nebudu mluvit !

PASQUA Je to přesně tak, švagrová, veř mi, je to opravdu tak. My ženy když nemluvíme, pukly bychom vzteky.

LUCIETTA Oé, nechtěla jsem mluvit, ale nemohla jsem se udržet. Slova mi vbíhala na jazyk, snažila jsem se je spolknout, ale málem jsem se jimi udusila, že jsem ani dýchat nemohla. Jedním uchem jsem slyšela : "Bud' zticha" a druhé ucho slyšelo : "Mluv". Oh, tak jsem zavřela ucho, kterým jsem slyšela "Bud' zticha" a prodloužila jsem si ucho, které říkalo : "Mluv". A mluvila jsem jak nejvíce jsem mohla.

PASQUA Je mi líto, že se naši muži museli pohádat.

LUCIETTA Ale to nic není. Toffolo je pitomec. Nic se nestane.

PASQUA Beppo už nechce o Orsettě ani slyšet.

LUCIETTA Dobře, najde si jinou. V Chiozze není o děvčata nouze.

PASQUA Není, není; je nás 40 tisíc a já věřím, že alespoň 30 tisíc z nich jsou ženy.

LUCIETTA A kolik z nich je na vdávání ?

PASQUA Vidiš, právě proto je mi líto toho, že jestli tě Titta Nane nechá, těžko si budeš hledat jiného.

LUCIETTA Ale co jsem Titta Nanovi udělala ?

PASQUA Nic, neudělala jsi mu nic, ale ty pomluvy ho rozčílily.

LUCIETTA Kdyby mě měl rád, nevěřil by ostatním

PASQUA A to jsi nevěděla, jak je žárlivý ?

LUCIETTA Na co žálí ? To si člověk nemůže ani promluvit, nemůže se smát, nemůže si zažertovat ?
Muži jsou 10 měsíců na moři a my máme tady být smutné a jenom dřít s těmi zpropadenými krajkovacími paličkami.

PASQUA Oé, mlč, buď zticha, přichází Titta Nane.

LUCIETTA Oh, je ohromně našťvaný, všimla jsem si, že zuří.

PASQUA Né aby ses na něj mračila !

LUCIETTA Jestli se bude na mě mračit on, budu se na něj mračit taky.

PASQUA Máš ho ráda ?

LUCIETTA Já ano, já ho mám ráda.

PASQUA Nebud' umíněná.

LUCIETTA Oh, to spíš raděj at' umřu !

PASQUA Palice tvrdá !

SCÉNA III.

TITTA NANE a všichni z předchozí scény

TITTA NANE /pro sebe/: Chtěl bych ji poslat k vodě, ale nevím, jak to udělat.

PASQUA / k Luciettě/: Koukni se na něj trošku.

LUCIETTA /na Pasqu/: Eh, musím se dívat na to, co vyšívám, mám na co sedívat

PASQUA /pro sebe/: Zamáčkla bych jí tu hlavu polštářem.

TITTA NANE Ani se na mě nepodívá. Ani na mě nepomyslí.

145

PASQUA Blahorodí, Titta Nane

TITTA NANE Blahorodí.

PASQUA /na Luciettu/: Pozdrav ho.

LUCIETTA /na Pasqu/: Snad nevěříš tomu, že budu ta první, která ho pozdraví

TITTA NANE Ó, s jakým zápalem se tu pracuje !

PASQUA Co to říkáte? My jsme seriózní ženy, chlapče !

TITTA NANE Ano, ano, proč ne, musí se spěchat, protože kdyby sem přišli nějací mladíci a přisedli by si, nešlo by pracovat.

LUCIETTA / **zdůrazňuje kašel**/

PASQUA /**na Luciettu**/: Nech toho.

LUCIETTA Ne.

TITTA NANE Paní Pasquo, máte ráda pečenou dýni?

PASQUA No podívejme, proč se mě na to ptáte ?

TITTA NANE Protože mám pusu.

LUCIETTA / **silně si odplivne**/

TITTA NANE Oh, jak velký kašel !

LUCIETTA Po dýni si musím odplivnout / **pracuje, aniž by pozvedla oči** /

TITTA NANE / **s opovržením**/: Tak se s ní uduste !

LUCIETTA Kdo mi přeje zlo, ať chcípne !

TITTA NANE / **myslí nahlas**/: Ted' už jsem to řekl a udělám to: "Paní Pasquo, mluvím s vámi, protože jste rozumná žena. Chtěl jsem vaši švagrovou Luciettu a říkám vám, že se s ní rozejdu.

146

PASQUA No to jsou ale způsoby! Z jakého důvodu ?

TITTA NANE Z jakého důvodu ? Protože proto

LUCIETTA /**zvedá se k odchodu**/

PASQUA Kam odcházíš?

LUCIETTA Jdu tam, kam se mi chce. / **jde domu a za chvíli se vrátí** /

PASQUA /**na Titta Nane**/: Přestaňte si všímat drbů.

TITTA NANE Vím všechno a divím se jak Vám, tak se divím i jí.
Ale jestli vás má tak ráda...

PASQUA

TITTA NANE Kdyby mě ona měla ráda, neotočila by se ke mně zády.

PASQUA Chudáček, šla se vyplakat.

TITTA NANE Vyplakat se kvůli komu? Kvůli Marmottinovi - Svišťákovi ?

PASQUA Ale ne Titta Nane, ale ne, šla se vyplakat, protože vás má tolik ráda, tak ráda, že

když vás vidí na moři, popadne ji převeliká úzkost a když propukne hromobití,
zbláznila by se kvůli vám strachem a trápí se. V noci se budí, chodí od okna k oknu, a dívá se,
jaké máte počasí. Je do vás zamilovaná a nezajímá ji nikdo jiný než vy.

TITTA NANE

Tak proč mi teď neřekne laskavé slovíčko?

PASQUA

Nemůže, má strach a stažené hrdlo, ani dýchat nemůže.

147

TITTA NANE

Takže nemám důvod si na ni naříkat ?

PASQUA

Řeknu vám to já, jak to všechno bylo.

TITTA NANE

Ne, paní. Chci, aby mi to řekla ona, aby se přiznala a aby mě požádala o odpuštění.

PASQUA

Odpustil byste jí ?

TITTA NANE

Kdo ví ? Možná že ano. Kam odešla?

PASQUA

Tady ji máme, tady nám přichází.

LUCIETTA

Vážený pane, vemte si vaše boty, vaše stužky a vaše pentle, co jste mi dal.

/ hází všechno na zem/

PASQUA

Já chudák ! Ty ses zbláznila? / sbírá všechny věci a pokladá je na židličku/

TITTA NANE

Mě, takhle urážíte?

LUCIETTA

Nerozešel jste se snad se mnou? Vemte si své věci a strčte si je kam chcete.

TITTA NANE

Jestli budete mluvit s Marmottinou-Svišťákem, zabiju ho.

LUCIETTA

Oh, Hromská Diano ! Rozešel jste se se mnou a ještě byste mi chtěl poroučet ?

TITTA NANE

Rozešel jsem se s vámi kvůli tamtomu, kvůli tamtomu jsem se s vámi rozešel.

PASQUA

Já také žasnu, že věříte tomu, že Lucietta by se mohla dát dohromady s tím padouchem.

LUCIETTA

Jsem ošklivá, chudá, jsem všechno co chcete, ale nedala bych se nikdy dohromady, ani s nějakým převozníkem.

148

TITTA NANE

A proč jste mu dovolila, aby jste seděli tak blízko u sebe ? A proč jste si od něj brala pečenou dýni?

LUCIETTA

No tohle !

PASQUA

No podívejme, co všechno si musí vyslechnout !

TITTA NANE Já, když se dvořím děvčeti, nechci, aby na ní bylo smítečko špatného..
 Takovou chci, zatraceně ! Nikdo mi po hlavě nešlapal a nikdo ani šlapat nebude.

LUCIETTA /**utírá si oči**/: Hled'me, nápadníka !

TITTA NANE Já jsem muž, muž víte ? A nejsem žádný kluk, víte?

LUCIETTA / **pláče , aby se vidělo, že pláče**/

PASQUA / **na Luciettu**/: O co jde?

LUCIETTA Nic. / **pláče nuceně směrem k Pasque**/

PASQUA Ty pláčeš?

LUCIETTA Vztekem, vztekem, podřízla bych ho vlastníma rukama

TITTA NANE / **přibližuje se k Luciettě**/: Poslyšte, nechte toho, co má znamenat tenhle nářek ?

LUCIETTA Běžte k čertu.

TITTA NANE / **na paní Pasqu**/: Slyšela jste ?

PASQUA A nemá důvod ? Jste horší než ten nejhoupější pouliční Alík.

149

TITTA NANE Vsadíte se, že skočím do kanálu?

PASQUA Do toho, blázne !

LUCIETTA /**pláče**/ : Nech ho, ať si skočí, jen ho nechte.

PASQUA Ty toho nech, hlupačko a neblábol!

TITTA NANE / **rozněžněně**/: Měl jsem ji rád, měl jsem ji rád.

PASQUA / **na Titta Nane**/: A teď už ne ?

TITTA NANE Co byste chtěla, když mě nemá ráda.

PASQUA Co říkáš, Lucieto ?

LUCIETTA Nech mě být, nech mě být.

PASQUA / **na Luciettu**/: Vem si nazpět svoje boty, svoje stuhý a pentle.

LUCIETTA Nechci nic, nechci.

PASQUA / **na Luciettu**/: Pojd' sem a poslouvej mě.

LUCIETTA Nech mě být.

PASQUA Řekni mu něco, slovíčko.

LUCIETTA Ne.

PASQUA Pojd' sem, Titta Nane.
 TITTA NANE Ne, ani za nic.
 PASQUA Ale už !
 TITTA NANE Nechci.
 PASQUA Běžte oba do horoucích pekel !

SCÉNA IV.

SOUDNÍ POSEL a všichni z předchozí scény.

SOUDNÍ POSEL
150 / **na Pasqu**/: Jste paní Pasqua, manželka patrona Toniho "Putny" ?
 PASQUA Ano, pane co si přejete?
 SOUDNÍ POSEL / **Na Pasqu**/: "Toto je ta Lucietta, sestra patrona Toniho ?
 PASQUA Ano, pane, co byste od ní chtěl ?
 LUCIETTA Já jsem taková chudinka ! Co bude po mě ten úředníček chtít ?
 SOUDNÍ POSEL Předvolávám Vás na příkaz nadřízeného.
 Musíte jít okamžitě k soudu, podrobit se výslechu.
 PASQUA Proč?
 SOUDNÍ POSEL Nic jiného nevím. Poslechněte a jděte. Pokud byste tam nešla, hrozí Vám pokuta
 10 dukátů. / dukát byla mince ze zlata a stříbra velké hodnoty/
 PASQUA /**otočená k Luciettě**/: To musí být kvůli té hádce.
 LUCIETTA Oh, já tam jít nechci !
 PASQUA Naopak, je zapotřebí, abychom tam zašly.
 SOUDNÍ POSEL Tamto je dům pana Vicenza ?
 PASQUA Ano pane, je to tamten.
 SOUDNÍ POSEL Nic jiného netřeba. Dveře jsou otevřeny a já jdu dovnitř. /**vchází do domu**/

SCÉNA V

PASQUA, LUCIETTA A TITTA NANE

PASQUA Slyšel jste to, Titta Nane ?
 TITTA NANE Slyšel. Ten lyšák Marmottina Svišťák mě udal. Musím se ukrýt na
 151 bezpečném místě.
 PASQUA A můj manžel ?
 LUCIETTA A moji bratři ?
 PASQUA My jsme takové chudinky ! Běž tam, na ten břeh kanálu, / **břeh z předchozí scény**/ běž se podívat, jestli je najdeš abys je varovala. Já jdu hledat pana Vicen-
 za a Doktora, mého kmotra, půjdu za milostivou paní , půjdu za panem Kavalírem.
 / **v té době bylo zvykem, že urození poskytovali ochranu obyčejným lidem** /
 Oh já ubožátko, moje věci, moje náhrdelníky, můj chudičký dům,můj chudičký
 dům! / **odchází**/

SCÉNA VI

LUCIETTA a TITTA NANE

TITTA NANE Vidíte, paní, to všechno je kvůli Vám.

LUCIETTA Já ? Co jsem asi tak udělala? Já jsem vina?
 TITTA NANE Protože nemáte rozum, protože jste osoba bez rozumu.
 LUCIETTA Jděte k čertu, drzoune nestoudná !
 TITTA NANE Odejdu pryč, vyhnanec, psanec. Budeš spokojená.
 LUCIETTA Vy půjdete do vyhnanství ? Pojd' sem. Vyhnanství - proč?
 TITTA NANE Ale jestli budu muset odejít do vyhnanství, jestli budu vyhnanec, chci zabít
 152 Marmottinu !
 LUCIETTA Ale Vy jste blázen !
 TITTA NANE / **na Luciettu vyhrožujícímě**/: "A Ty, a Ty, Ty mi to budeš muset všechno zaplatit !"
 LUCIETTA Ale jakou mám na tom vinu já ?
 TITTA NANE Dávejte si pozor na jednoho zoufalce, dávej si pozor !
 LUCIETTA Oé, oé, přichází soudní sluha
 TITTA NANE Jsem já to ubožák ! Honem, nesmí mě vidět, nemůžu se nechat chytit / **odchází ze scény** /
 LUCIETTA Vy pse, vy vrahu, on si uteče a ještě mi vyhrožuje. Tak takhle mě má rád ?
 Tak takoví jsou ti muži? Co je to za lidi? Ne, už se nechci vdávat. To raději
 skočím do kanálu a utopím se ! / **odchází ze scény** /

SCÉNA VII

SOUDNÍ POSEL, KTERÝ VYCHÁZÍ Z DOMU A PAN FORTUNATO

SOUDNÍ POSEL Eh, drahý pane Fortunato ! Jste muž a víte, jak se tyhle věci mají.
 FORTUNATO Tam nahoře, v soudním Paláci, tam jsem nikdy nebyl, tam nahoře. Ve
 vyšetřovně jsem nikdy nebyl, vyšetřovna...
 SOUDNÍ POSEL Nikdy jste nebyl ve vyšetřovně?
 FORTUNATO Pane ne, pane ne, *t a m* jsem nikdy nebyl.

SOUDNÍ POSEL Příště to tak už neříkejte.
 FORTUNATO A proč tam musí jít také moje paní ?
 SOUDNÍ POSEL Aby byla vyslechnuta.
 FORTUNATO A moje švagrové také ?
 SOUDNÍ POSEL Oný také.

153

FORTUNATO Také děvčata tam musí přijít ? Děvčata, také děvčata ?
 SOUDNÍ SLUHA Jsou něco jiného než vaše vdaná sestra ? Z čeho má strach ?
 FORTUNATO Ona pláče a má strach a nechce tam jít
 SOUDNÍ SLUHA Pokud tam nepůjde, bude to pro ni jen horší. Udělal jsem svoji povinnost.
 Oznamím, že jste byli předvoláni a vy na to myslete !
 FORTUNATO / otočen k manželce, která je uvnitř domu/: " Musíme jít, to se musí,
 musíme, ženo. Ženo, vemte si hedvábný šátek na hlavu, ženo. Orsetto, švagrová,"
 šátek, švagrová Checco-šátek. Je třeba tam jít, /mluví hodně nahlas směrem na
 scénu/ , musíme jít. Prokletý kravál, prokletí prevíti, co by jenom podváděli.
 No tak , pospěšte si, co děláte ?
 Ztracené baby, samice ženské, honem. Musím vás jít proplesknout, musím vás jít proplesknout.
 / vchází do domu/

SCÉNA VIII
VYŠETŘOVNA
ISIDORO a PAN VICENZO

VICENZO Vidíte, milostpane, o nic nejde.
 ISIDORO Já vám neříkám, že se jedná o závažnou věc. Ale došlo k udání, byli sezváni

svědci, byl zahájen proces. Musí být spravedlnosti učiněno za dost.

VICENZO Ale milostpane nebudete věřit tomu, že tamten, co přišel podat udání, je nevinný. On také házel kameny.

ISIDORO Tím lépe. S procesem bude objasněna pravda.

VICENZO Řekněte mi, milostpane, nemohli bychom se dohodnout ?

ISIDORO Řeknu vám, že kdyby bylo staženo udání ze strany toho, kdo se urazil, mohlo dojít k dohodě, až na náklady soudního procesu.

VICENZO Tak jen do toho, milostpane, znáte mě, já jsem tady, podívejte !

ISIDORO Řeknu vám to, pane Vincenzo. Řekl jsem vám, že mohlo dojít k dohodě, protože až do teď nevyšla najevo od žalobce seriózní fakta. Ale nevím, co mohou vypovědět svědkové. A já chci alespoň každého vyslechnout. Pokud nevyjdou najevo nové skutečnosti, že se nejedná o staré přenice, že ta hádka na cestě nebyla vyvolána záměrně, pokud tam nebyly násilnosti, nebo škody třetí straně, nebo záležitosti podobného druhu, budu hledat cestu, jak dojít k dohodě. Ale jistěže, nechci činit nějaké výroky. Jsem zástupce, nejsem soudní vyšetřovatel a musím ctít svého nadřízeného. Soudní vyšetřovatel je v Benátkách a očekáváme ho každou chvíli. Uvidí první část procesu. Budete s ním mluvit vy, také já s ním budu mluvit. Nemám z toho žádný užitek a o žádný ani nestojím. Jsem čestný muž, rád hájím zájmy všech; pokud vám budu moci pomoci, pomohu vám.

VICENZO Mluvíte jako velký pán, což jste. A já vím, co je mou povinností.

ISIDORO Pro mě, vám říkám, nechci nic.

VICENZO Mám to, nějaká ryba, nějakou dobrou rybu.

ISIDORO Oh, pokud jde o rybu, nic proti tomu ! Protože jím u jednoho stolu se soudním vyšetřovatelem a mám také rád nějaký ten prohřešek.

VICENZO To já vím, že pan Zástupce má vytříbený vkus, pane Zástupče.

ISIDORO Co na nás chystáte ? Pracuje se; je třeba se také pobavit.

VICENZO Líbí se Váš ženy s hedvábnými šátky, panu zástupci !

ISIDORO Musím jít vyslechnout jednu osobu. Vy zůstaňte tady. Pokud ty osoby přijdou, řekněte jim, že se hned vrátím.. Řekněte těm ženám, že je vyslechnu, ať nemají strach že jsem

zadobře se všemi a když jednám se ženami, je ze mě slad'oučký marcipán. /odchází ze scény/.

156

SCÉNA IX

SÁM PAN VICENZO

VICENZO Ano pane, je to galatní muž. Ale do mého domu se vejít nemůže. Nelze mé ženy zpovídat. Ti pánové, co nosí paruky nevycházejí dobře s námi ostatními rybáři. Oh, Svatá Diano, tady jsou ty, které přišly k výsledku. Měl jsem strach, že nebudou chtít přijít. Je tady s nimi také jeden muž. Ah, ano, to je patron Fortunato. Pojd'te, pojd'te, lidičky, nikdo tu není.

SCÉNA X

PASQUA, LUCIETTA, LIBERA, ORSETTA, CHECCA - všechny
s hedvábnými šátky, PATRON FORTUNATO A PATRON VICENZO

CHECCA Kde to jsme?
ORSETTA Kam to jdeme?
LIBERA Já nebohá ! Nikdy jsem nepřišla do těchto míst.
FORTUNATO /Zdraví Vicenza/ : Pane Vincenzo, pane Vincenzo !
VICENZO Pane Fortunato / zdravíce ho/
LUCIETTA Třesou se mi kolena, třesou se mi

PASQUA Oh, nemám dechu.
 FORTUNATO /otočen na Vicenza/: "Kde je pan Soudní vyšetřovatel?"
 VICENZO Není tady. Je v Benátkách. Vyšetřovat přijde pan Zástupce.
157
 LIBERA /otočena na Orsettu, strká do ní na srozuměnou, že ho znají dobře/: "Oé, pan Zástupce!
 ORSETTA /otočena na Checcu, strká do ní a směje se/: "Oé, velevážený pan veselý
 PASQUA /otočena na Luciettu, ukazuje, jak je spokojená/: Slyšeli jste? Bude nás vyšetřovat pan Zástupce.
 LUCIETTA /otočena na Pasqu/: "Oh, jsem spokojená, alespoň ho poznáme !
 PASQUA /otočena na Luciettu/: "Ano, je to dobrácká duše".
 LUCIETTA /otočena na Pasqu/: "Pamatujete, jak u nás koupil 6 loktů krajek za 30 soldi a zaplatil za ně 3 liry, což je dvojnásob ?

SCÉNA XI

ISIDORO A HERCI Z PŘEDEŠLÉ SCÉNY

ISIDORO Co tady děláte?
 VŠECHNY ŽENY Milostpane, milostpane.
 ISIDORO Co byste chtěly? Abych vás vyslyšel všechny dohromady ? Běžte do čekárny a čekejte. Budu vás volat jednu po druhé.
 PASQUA První já
 LUCIETTA První já

ORSETTA My jsme přišly první
 ISIDORO Nikomu nechci ukřivdit. Budu vás volat po pořádku, tak jak jste zapsaní podle
 jmen v protokolu. Checca je první. Takže Checco, zůstaňte tady, vy ostatní odejděte.
 PASQUA Ale kuš, a jste si jist? Je to ještě děvčátko / **odchází**/
 LUCIETTA To vůbec nestačí být ještě děvčátko. Je zapotřebí mít také štěstí. / **a odchází**/
 ISIDORO /**otočen k publiku**:" Skvělé ženy. Určitě chtějí mluvit, chtějí mluvit. Kdyby alespoň
 myslely na to, jak říkat pravdu!
 FORTUNATO Jdeme ven, jdeme ven, jdeme.
 ISIDORO Ano, ano, brzy vás nechám odejít.
 LIBERA /**otočena na Isidora**:" Oé, svěřím Vám ji, abyste věděl ! Dejte pozor,
 protože je to nevinná chudinka.
 ISIDORO V těchto kancelářích nehrozí nebezpečí, že by došlo k jistým věcem !
 LIBERA /**otočena k publiku**:" Zčervenal tak, že nemám valné důvěry"

SCÉNA XII

ISIDORO A CHECCA, POTÉ SOUDNÍ POSEL

ISIDORO Pojd'te sem, děvče a sedněte si sem / **a sedne si**/
 CHECCA Eh, ne pane, je mi dobře ve stoje.
 ISIDORO Sedněte si, nechci vás vidět stát.
 CHECCA Jak poroučíte. / **a sedne si**/
 ISIDORO Jak se jmenujete?
 CHECCA Jmenuji se Checca.

ISIDORO A příjmení?
 CHECCA Schiantina.
 ISIDORO Nemáte žádnou přezdívku?
 CHECCA Oh, jistě, přezdívku !
 ISIDORO Neříkají vám Tvarůžek?
 CHECCA /škaredí se, mračí/: " Oh, samozřejmě, také si chce ze mě utahovat".
 ISIDORO No tak ! Jste pěkná a jste také hodná. Odpovězte mi. Víte proč jste byla předvolána k výslechu ?
 CHECCA Ano, pane, kvůli jedné rozepři.
 ISIDORO Povyprávějte mi, jak to proběhlo.
 CHECCA Já moc nevím, protože jsem tam nebyla. Šla jsem domů s mojí sestrou Liberou, s mojí sestrou Orsettou a s mým švagrem Fortunatem. A tam byli patron Toni, a Beppo Cospettoni e Titta Nane, kteří chtěli zmlátit Toffola Marmottinu, který po nich házel kameny.
 ISIDORO A proč chtěli zmlátit Toffola Marmottinu ?
 CHECCA Protože Titta Nane miluje Luciettu "Klevetilkou" a Marmottina za ní přišel aby si s ní vyprávěl a zaplatil jí pečenou žlutou dýni.
 ISIDORO Dobře. Takhle to stačí. Kolik je vám let?
 CHECCA Vy chcete také vědět, kolik mám roků?
 ISIDORO Samozřejmě že ano, slečno! Všichni, co přijdou k výslechu, musí říct svůj věk a do výpovědi se na konec napíše kolik mají roků. Takže tak; kolik je vám let?
 CHECCA Oh, já si roky neubírám. Skončil mi 17. rok.
 ISIDORO Přísáháte, že jste řekla pravdu?
 CHECCA Co?
 ISIDORO Přísáháte, že vše, co jste uvedla do vaší výpovědi odpovídá pravdě?
 CHECCA Ano pane, přísahám, že jsem řekla pravdu.
 ISIDORO Váš výslech je ukončen.
 CHECCA Takže mohu odejít?
 ISIDORO Ne, počkejte okamžik. Jakpak je to s vašimi láskami?

CHECCA Oh, já nemám snoubence!

ISIDORO Nelžete !

CHECCA Mám přísahat?

ISIDORO Ne, teď už nemusíte přísahat. Ale není od vás hezké, že lžete. Kolik snoubenců máte?

CHECCA Oh, já ! Nikdo mě nechce, protože jsem chudá.

ISIDORO Chcete abych Vám pomohl získat nějaké věno?

CHECCA Kéžby !

ISIDORO A kdybyste měla nějaké věno, vdala byste se?

CHECCA Já ano, milostpane, samozřejmě, že bych se vdala !

ISIDORO A nemyslíte si na někoho ?

CHECCA Na koho byste chtěl, abych si myslela ?

ISIDORO Není nikdo, ke komu byste chovala náklonnost?

CHECCA Uvádíte mne do rozpaků.

ISIDORO Nestydíte se, jsme tu sami, mluvte bez obav.

CHECCA Titta Nane, kdyby mohla, stála bych o něj.

ISIDORO Ale není to snoubenec Lucietty ?

CHECCA On se s ní rozešel.

ISIDORO Pokud se s ní rozešel, pozná se, jestli by vás chtěl.

CHECCA A kolik by bylo to věno?

ISIDORO 50 dukátů

CHECCA Oh, to je krásné ! 100 jich dostanu od mého švagra, dalších 50 jsem si odložila za vyšívání. Nevěřím, že by měla Lucietta pro něj takové věno.

ISIDORO Chcete, abych vás nechal promluvit s Titta Nane?

CHECCA Kéžby, milostpane!

ISIDORO A je kde?

CHECCA Ukryl se do bezpečí.

ISIDORO Kam?

CHECCA Pošeptám vám to, nechci, aby mě někdo slyšel. /šeptá mu do ucha/

ISIDORO Rozuměl jsem. Pošlu pro něj a promluví s ním. Nechte mne jednat. Běžte, děvče, běžte, aby se neřeklo...Rozuměli jsme si ! / **zvoní zvonek** /

CHECCA / **vstává**/: Oh, drahý, blahorečený, milostpane.

SOUDNÍ POSEL Poroučíte?

ISIDORO Ať vejde Orsetta.

SOUDNÍ POSEL Hned./ **odchází** /

ISIDORO Dám vám vědět. Navštívím vás.

CHECCA Ano, milostpane./**vstává** /

/otočena k publiku/: "Kéžby ! Já jí ještě ukážu, Luciettě !

SCÉNA XIII

ORSETTA A VŠICHNI Z PŘEDEŠLÉ SCÉNY, POTÉ SOUDNÍ POSEL

ORSETTA /**mluví tiše s Checcou**/: Jak dlouho jsi tam byla? Na co se tě ptal?

CHECCA /**otočena na Orsettu, otáčí se rameny k ostatním**/: Oh, sestřičko! To byl krásný výslech ! Všechno ti povyprávím.

ISIDORO /**otočen na Orsettu**/: "Pojďte sem, posad'te se.

ORSETTA Ano, pane. / **směle a sebevědomě si sedá** /

ISIDORO /**myslí si otočen na Orsettu**/: Tahle se mi zdá otevřenější, přímější/: Jak se jmenujete?

ORSETTA Orsetta Schiantina.

ISIDORO Řečená?

ORSETTA Co znamená to: "Řečená ?"

ISIDORO Máte nějakou přezdívku?

ORSETTA Jakou přezdívku byste chtěl, abych měla?

ISIDORO Neříkají vám přezdívkou " Buchtička"?

ORSETTA Po pravdě, ctěný pane, kdybych nebyla právě teď v této budově, rozcuchala bych vám s chutí tu paruku!

ISIDORO Mluvte s respektem !

ORSETTA A co má znamenat tan"Buchta"? V Chiozze se pečou buchty ze žluté kukuřičné mouky a já nejsem ani žlutá, ani nemám barvu buchty !

ISIDORO Ale už, nerozohňujte se, slečno, tohle není zrovna místo na takové scény. Naopak, odpovězte mi. Víte, z jakého důvodu jste přišla k výsledku?

ORSETTA Ne, pane!

ISIDORO Můžete si to domyslet?

163

ORSETTA Ne, pane!

ISIDORO Nevíte nic, o jisté při ?

ORSETTA Víím a nevím.

ISIDORO Tak, povyprávějte mi všechno, co víte.

ORSETTA Ptejte se a já budu odpovídat.

ISIDORO /**myslí nahlas**/:" To je jedna z těch, co dokáží pobláznit chudého Zástupce.
/otočen k Orsettě/:" Znáte Toffola Zavattu?"

ORSETTA Ne, pane !

ISIDORO Toffola Marmottinu?

ORSETTA Ano, pane.

ISIDORO Víte o tom , že by ho měl někdo v úmyslu ztlouci ?

ORSETTA Já nemohu vědět, co se lidem honí hlavou.

ISIDORO /**myslí nahlas**/:"To je ale liška !
/otočen k Orsette/:"Viděla jste někoho s namířenými zbraněmi proti němu? "

ORSETTA Ano, pane.

ISIDORO A kdo to byl?

ORSETTA Nevzpomínám si.

ISIDORO Pokud vám je vyjmenuji, vzpomenete si?

ORSETTA Pokud někoho uvedete, odpovím vám.
 ISIDORO /myslí nahlas/:" K čertu s ní! Chce, abych tu trčel do večera".
 /otočen k Orsettě/:"Byl tam Titta Nane-Treska? "

ORSETTA Ano, pane
 ISIDORO Byl tam patron Toni Putna?
 ORSETTA Ano, pane.
 ISIDORO Byl tam Beppo Slaneček?
 ORSETTA Ano, pane.
 ISIDORO Jste skvělá, slečno Buchtičko
 ORSETTA Řekněte mi, Vy nemáte žádnou přezdívku ?
 ISIDORO /zatímco píše/:"Hybaj, hybaj, méně povídaček .
 ORSETTA Oh, takže Vám ji dám já: "Pan Zástupce Prázdná kapsa"

164

ISIDORO Toffolo Marmottina házel kameny?
 ORSETTA Ano, pane, házel jimi.
 /sama pro sebe/:" Kéžby hodil tak po tobě ! „
 ISIDOTO Co jste říkala?
 ORSETTA Nic, mluvím sama pro sebe. To nemůžu ani mluvit sama pro sebe?
 ISIDORO Kvůli čemu vlastně vznikla ta hádka?
 ORSETTA A co byste chtěl, abych o tom tak věděla?
 ISIDORO /myslí nahlas/:"Začínám být otrávený".
 /otočen k Orsettě/:"Nevíte nic o tom, že by Titta Nane žárlil na Toffola Marmottinu?

ORSETTA Ano, pane, kvůli Luciettě Klevetilce.
 ISIDORO Nevíte něco o tom, že by Titta Nane opustil Luciettu Klevetilku ?
 ORSETTA Ano, pane, slyšela jsem mluvit o tom, že ji nechal.
 ISIDORO /myslí nahlas/:"Checca říkala pravdu. Uvidím, asi jí vyjdu vstříc".
 /otočen k Orsettě/:"Oh, hned je se vším hotová.
 Kolik je vám let?
 ORSETTA Oh, d'áblovo doupě ! Také moje roky chcete vědět ?

ISIDORO Ano, ano, slečno, roky také.
 ORSETTA Musíte si je zapsat ?
 ISIDORO Ano, musím je zapsat !
 ORSETTA Dobře! Napište 19.
 ISIDORO /píše/: Přisaháte, že jste řekla pravdu?
 ORSETTA Musím přísahat?
 ISIDORO Přisahejte, že jste řekla pravdu.
 ORSETTA Řeknu vám ji: Jestli musím přísahat, mám tedy popravdě 24.
 ISIDORO Neříkám vám, abyste přísahala kolik máte let, protože tahle přísaha se od žen nedá vyžadovat.
 Říkám vám, ať přisaháte, že to co jste uvedla během výslechu, je pravda.
 ORSETTA Oh, pane, ano, přísahám.
 ISIDORO Zvoní zvonek?
 SOUDNÍ POSEL Koho si přejete?
 ISIDORO Paní Liberu.
 SOUDNÍ POSEL Váš Služebník.
 ORSETTA /myslí nahlas/: "No podívejme ! Také roky je zapotřebí nahlásit. /vstává/

SCÉNA XIV

PANÍ LIBERA A OSTATNÍ Z PŘEDEŠLÉ SCÉNY, POTÉ SOUDNÍ SLUHA

LIBERA /otočena na Orsettu/: " Jak jsi to zvládla?"
 ORSETTA /otočena na Orsettu/: Oé, poslyšte, chce také vědět kolik máme roků !
 LIBERA To si snad děláš legraci ?!
 ORSETTA /otočena na Liberu/: "A musíš také přísahat ! /odchází ze scény/
 LIBERA /myslí nahlas/: " Jen se podívejte, to se dějou věci! Musí se nahlásit vlastní věk a ještě se musí odpřisahnout ? Já vím velice dobře, co udělám..! Nechci říkat, kolik mi je a nechci

přísahat!
 ISIDORO No tak, pojd'te sem, sedněte si.
 LIBERA /Neodpovídá/
 ISIDORO Oé, říkám pojd'te sem, sedněte si / naznačuje, aby si sedla/
 166
 LIBERA /Jde si sednout/
 ISIDORO Kdo jste?
 LIBERA /Neodpovídá/
 ISIDORO /popichuje ji/: Odpovíte kdo jste ?
 LIBERA Pane.
 ISIDORO Kdo jste?
 LIBERA Co jste říkal?
 ISIDORO /silně nahlas/: Jste hluchá?
 LIBERA Slyším špatně.
 ISIDORO /myslí nahlas/: "Zůstávám chladný"
 Jaké je vaše jméno?
 LIBERA Promiňte ?
 ISIDORO Jaké je vaše jméno?
 LIBERA Mluvte trochu víc nahlas!
 ISIDORO Eh, nechci se zbláznit! / zvoní zvonek/
 SOUDNÍ POSEL Poroučíte?
 ISIDORO Ať vejde dovnitř ten muž.
 SOUDNÍ POSEL Hned / odchází/.
 ISIDORO /otočen na Liberu/: "Vy můžete odejít".
 LIBERA Pane?
 ISIDORO Běžte už pryč / strká do ní, aby odešla/
 LIBERA /myslí nahlas/: Dostala jsem se z toho dobře! O svých věcech nechci mluvit.
 /odchází/

SCÉNA XV

ISIDORO, pote pan FORTUNATO, poté SOUDNÍ SLUHA

ISIDORO Toto povolání je pěkné, slušné, důstojné a také užitečné. Ale mnohdy se dějí takové věci, že by se jeden zbláznil.

167

FORTUNATO Ctěný pane Zástupče, milostpane.

ISIDORO Kdo jste ?

FORTUNATO Fortunato Aichio. / vyslovit: Ajkjo/

ISIDORO Mluvte jasně, jestli chcete, abych vám rozuměl. Rozumím ale odhadem:

Patron Fortunato Cavicchio.

/ vyslovit: Kavíkjo - Isidoro nerozumí, protože Fortunato mluví pro Isidora zmateným nářečím.

Isidoro si musí domýšlet, co říká/.

Víte, proč jste byl předvolán jako svědek?

FORTUNATO Ano, pane, ano.

ISIDORO Takže do toho, řekněte mi důvod, proč jste přišel.

FORTUNATO Přišel jsem proto, protože mi to řekl soudní sluha.

ISIDORO No, to je krása ! To vím také, že jste přišel, protože vám to řekl soudní sluha !

Nevíte nic o jisté při ?

FORTUNATO Pane, ano, pane.

ISIDORO Takže mi povyprávějte, jak to proběhlo !

FORTUNATO Měl byste vědět, že jsem se dnes vrátil z moře a s mojí bárkou jsem doplul do Viga. Přišla moje manželka, švagrová Orsetta a švagrová Checca.

ISIDORO Jestli nebudete mluvit jasněji, nemůžu vám rozumět.

FORTUNATO Ano, pane, ano. Jak jsem šel domů s mojí ženou a mými švagrovými, viděl jsem patrona Toniho, viděl jsem jeho bratra Beppo, viděl jsem Titta Nane- Tresku

168

a Toffolu Marmottinu. Patron Toni " tiffe" mečem / **tohle slovo je vymyšlené, protože on mluví nesrozumitelným dialektem - hlavně u toho gestikuluje - máchá mečem/** a Beppo - podívejte, podívejte - nůž / **zase gestikuluje/** a Marmottina " tuffe, tuffe" kameny a přišel Titta Nane a přišel Titta Nane, široký, široký s nůž. /**úmýslně zpřeházená slova ke zdůraznění, že mluví dialektem, což je pro Isidora zmatek/.**

Byl tam velký zmatek, Marmottina spadnul a víc už nevím. Rozuměl jste mi ?

ISIDORO

Ani slovo.

FORTUNATO

Ja mluvím nářečím z Chiozzy, milostpane. Vy jste odkud, milostpane?

ISIDORO

Já jsem Benátčan, ale když mluvíte vy, nerozumím ani slovo.

FORTUNATO

Nařídíte mi abych se vrátil říkat ?

ISIDORO

Cože?

FORTUNATO

Nařídíte mi abych se vrátil říkat ? Mluvit ? Mluvit?

ISIDORO

Klid' se ! Klid' se ke všem čertům ! Klid' se !

FORTUNATO

/zvedá se k odchodu/ Milostpane...

ISIDORO

Zatracený Papouchu !

FORTUNATO

/vzdalující se ke dveřím/: Milostpane..

ISIDORO

Kdyby tohle byl nějaký důležitý proces, já nebožák....

FORTUNATO

/ve dveřích/: Pane Zástupče, milostpane..

ISIDORO

Aby tě čert vzal ! / **zvoní zvonek/**

SOUDNI SLUHA

Jsem tady, k Vaším službám.

ISIDORO

Nechte odejít tamty ženy, pošlete je pryč, protože už nechci slyšet ani Ň

SOUDNI SLUHA

Hned.

169

SCÉNA XVI

ISIDORO, POTÉ PASQUA A LUCIETTA, POTÉ SOUDNÍ SLUHA

ISIDORO Tohle by rozčílilo každého.
 PASQUA /rozohněná/: Z jakého důvodu nás posíláte pryč?
 LUCIETTA Proč nás nechcete vyslechnout?
 ISIDORO Protože jsem otrávený!
 PASQUA Ano, ano, drahý, všechno víme.
 LUCIETTA Dostalo se slyšení jen těm, kteří byly pro Vás důležití a nás ostatní považujete za vzduch.
 ISIDORO Ukončíme to ?
 LUCIETTA "Tvarůžkovou“ jste tu držel víc než hodinu.
 PASQUA A Buchtová, ta tu byla jak dlouho ?
 LUCIETTA Ale my to tak nenecháme, půjdeme tam, kam je třeba aby se učinilo spravedlnosti zadost.
 PASQUA A docílíme toho, aby byla učiněna spravedlnost.
 ISIDORO Vy nevíte vůbec nic. Poslouchejte mě.
 PASQUA Co jste chtěl říct?
 LUCIETTA Čím nás chcete obalamutit?
 ISIDORO Vy máte na procesu osobní zájem a nemůžete svědčit.
 LUCIETTA To není pravda, to není vůbec pravda ! Nemáme žádný osobní zájem, to není pravda !
 PASQUA A my také chceme svědčit !
 ISIDORO Přestaňte už, pro jednou a na vždy.
 PASQUA A necháme se vyslechnout !
 LUCIETTA A víme co vypovídat!
 ISIDORO Jste přírodní katastrofa!
 SOUDNÍ POSEL Milostpane.
 ISIDORO Co je ?
 SOUDNÍ POSEL Přišel ctěný pan Soudní vyšetřovatel./ a odchází/
 PASQUA Oh, zrovna on.
 LUCIETTA Jdeme k němu.
 ISIDORO Běžte tam, kam vás ďábel donese, kam chcete, vy bestie, vy ďáblice, vy pekelnice.

PASQUA
LUCIETTA

Mordije ! Tisic hromů, ještě mu ukážeme !
Zatracený pekelník, bude nám muset dát za pravdu !

III. DĚJSTVÍ

SCÉNA I

ULICE S DOMY, JAKO V PŘEDEŠLÝCH SCÉNÁCH
BEPPO SÁM

BEPPO

Mě to je jedno; ať mě chytí, jestli mě chtějí chytit. Půjdu do vězení, mě je to všechno jedno. Ale už se nechci skrývat. Neumřu s klidným srdcem pokud Orsettu neproplesknu. A Marmottinovi utrhnu ucho aby neverčil, že to pro něj skončí jen galejemi, aby nevěřil. Pokud jsou jejich dveře zavřeny, moje jsou také zavřeny, jsou zavřeny. Lucietta a moje švagrová přijdou vypovídat o mě a mém bratrovi Tonim. A ty ostatní přijdou mluvit o Marmottinovi.

172

Slyším lidi, slyším...Mám pocit, že mám stále biřice v zádech. Tiše, tiše, jen ať přijde Orsetta. Pojd', pojd', všechno ti to chci spočítat.

SCÉNA II

LIBERA, ORSETTA A CHECCA s hedvábnými šátky na ramenou a herci z předešlé scény

LIBERA

Beppo ! / **láskyplně** /

ORSETTA

Můj milý Beppo !

BEPPO

Klid'te se ke všem d'asům, a pryč !

ORSETTA

Kdo tě naštval?

LIBERA Komu říkáš : "Klid'te se ke všem d'asům ?"
 BEPPO Klid'te se ke všem d'asům vy všechny !
 CHECCA /otočena na Beppeho/: Ty jdi k d'asu !
 ORSETTA /otočena na Checcu/: Buď zticha. /otočena na Beppo/: Co jsme Ti udělaly?
 BEPPO Budete spokojená, půjdu do žaláře ale dřív, než tam půjdu...
 ORSETTA Ne, nemějte žádné obavy, nic se nestane.
 LIBERA Patron Vincenzo říkal, že si nemáme dělat starosti, že se najde nějaká dohoda
 ohledně toho, to se stalo.
 CHECCA a potom Zástupce je na naší straně.
 ORSETTA Alespoň se může dozvědět, s kým jste na nože.
 BEPPO To s Tebou jsem na nože.
 ORSETTA Se mnou ?
 BEPPO Ano,s Te.
 ORSETTA Co jsem Ti udělala ?
 BEPPO Pročpak jste si šla povídat s Marmottinou ? Proč jste s ním mluvila? Co Vás to popadlo?
 ORSETTA Já?
 BEPPO Ty !
 ORSETTA Kdo Ti tohle řekl?
 BEPPO Moje švagrová a moje sestra mi to řekly.
 ORSETTA Lhářky !
 LIBERA Lhářky !
 CHECCA Oh, to jsou lhářky !
 ORSETTA On si přišel promluvit s Checcou.
 LIBERA A potom si přisednul ke tvé sestře.
 ORSETTA A zaplatil jí tu dýni.
 CHECCA Stačí říct, že Titta Nane se s Luciettou rozešel.
 BEPPO Rozešel se s mojí sestrou? A proč ?
 CHECCA Kvůli lásce Marmottiny.
 ORSETTA A co já s tím?

BEPPO Marmottina si nepřišel vykládat s Te ? / **otočen na Orsettu**/ Vyprávěl si s Luciettou ? A Titta Nane se s ní rozešel?

ORSETTA Ano, Ty pse, Vy ničemo, Vy nevěříte své chudince Orsettě, která Tě má tak ráda? Která se kvůli Tobě tolik naplakala a kvůli Tobě se trápí?

BEPPO Takže co mi ty drbny přišly povyprávět?

LIBERA Aby se vyhnuly trápení, hodily ho na nás.

CHECCA My nic nedělá a on je proti nám.

BEPPO / **výhruzně**/: Jen co se vrátí domů, jen co se vrátí...

ORSETTA Tiše, protože přichází. **174**

LIBERA Budťte zticha !

CHECCA O ničem nemluvte!

SCÉNA III

PASQUA A LUCIETTA s hedvábnými šátky na ramenou a všichni z předchozí scény.

174

LUCIETTA / **otočena na Beppo**/: Co se děje ?

PASQUA / **otočena na Beppo**/: Co tady děláte?

BEPPO / **s opovržením**/: Co jste mi přišly říct?

LUCIETTA Poslouchej.

PASQUA Pojd' sem, poslyš.

BEPPO S jakým výmyslem jste přišly?

LUCIETTA / **ustaraným hlasem**/: No tak pojd' sem, honem.

PASQUA Honem, ty chudáčku.

BEPPO Co se děje? Co je nového ?/ **přibližuje se a 2 ženy ho berou mezi sebe**/

LUCIETTA Utíkej pryč.

PASQUA Utíkej se schovat. / **mezitím si další 3 ženy sundávají z hlav šátky**/

BEPPO Ale mně řekli, že se nic neděje.

LUCIETTA Nesmíš být tak důvěřivý.
 PASQUA Chtějí tě zabít.
 LUCIETTA Byly jsme v Paláci a ani nás nechtěli vyslechnout.
 PASQUA Je přijali, ale nás ostatní vyhnali pryč.
 LUCIETTA A Orsetta byla uvnitř se Zástupcem více než hodinu !
 PASQUA Budeš souzen.

175

LUCIETTA Pátrá se tobě.
 PASQUA Utíkej se schovat.
 BEPPO / otočen na Orsettu/: Cože ? Takhle by člověka zabili ?
 ORSETTA Co se tu děje?
 BEPPO Držet se tady, abych se pak dostal do potíží?
 ORSETTA Kdo to řekl?
 LUCIETTA To jsem řekla já, já to řekla.
 PASQUA Eh, víme všechno, všechno víme.
 LUCIETTA / otočena na Beppo/: Utíkej pryč.
 PASQUA / otočena na Beppo/: Utíkej pryč.
 BEPPO / otočen na Orsettu/: Jdu pryč,ale tohle mi zaplatíte.

SCÉNA IV

PATRON TONI A VŠICHNI Z PŘEDCHOZÍ SCÉNY

PASQUA Muži!
 LUCIETTA Bratře !
 PASQUA Bežte pryč.
 LUCIETTA Ať vás nenajdou !

TONI Mlčte, mlčte, nebojte se, buďte zticha. Navštívil mě pan Vincenzo a řekl mi, že
mluvil se Soudním vyšetřovatelem, že prý je všechno zařízeno a že se můžeme jít projít.

ORSETTA Slyšeli jste ?

LIBERA / otočena na Beppo/: Neříkaly jsme to ?

CHECCA / otočena na Beppo/: My jsme ty lhářky?

ORSETTA / otočena na Beppo/: My jsme ty, co tě chtějí zabít ?

BEPPO / otočen na Pasqu a Luciettu/: Co se vám honí hlavou ? Co to vymyslíte za pikle?

176

SCÉNA V

Patron VICENZO a ostatní z předešlé scény

ORSETTA Áááá, tady je, patron Vincenzo. Není snad zařízeno všechno, patrone Vincenzo ?

VICENZO Nic není zařízeno !

ORSETTA Cože ? Nic není zařízeno ?

VICENZO Došlo k tomu, že ten umíněný osel Svišťák Marmottina nechce uzavřít smír
a bez usmiřovacích jednání nejde zařizovat nic.

PASQUA Oé, slyšeli jste ?

LUCIETTA / otočena na Beppo/: Neříkala jsem vám to ?

PASQUA / otočena na Beppo/: Nevěřte ničemu co říká.

LUCIETTA / otočena na Beppo/: Není zařízeno nic !

PASQUA / otočena na Beppo/: Neodvažujte se ukazovat !

LUCIETTA / otočena na Beppo/: Okamžitě se běžte ukrýt !

SCÉNA VI

TITTA NANE a ostatní z předchozí scény

PASQUA Oh, Titta Nane, co tu děláte ?
 TITTA NANE Dělán to, co se mi chce, to dělám.
 PASQUA /**přemýšlí**/: Ještě ho to nepřešlo.
 LUCIETTA / **otočená na Titta Nane**/: Nebojíte se biřiců?
 TITTA NANE / **otočen na Luciettu rozněvaně**/: Nebojím se ničeho.
 / **otočen na patrona Vicenza**/: Byl jsem u pana Zástupce, poslal pro mě a řekl mi, že se mohu procházet jak chci a že si nemusím dělat žádné starosti.
 ORSETTA / **otočena na Luciettu**/: Tak a teď mluvte, jestli máte ještě odvahu. Neříkala jsem vám, že je pan Zástupce na naší straně?

SCÉNA VII

SOUDNÍ SLUHA a ostatní z předešlé scény

SOUDNÍ POSEL Patron Toni "Putna", Beppo Cospettoni a Titta Nane Treska, okamžitě pojdte se mnou do Paláce k panu Soudnímu vyšetřovateli ./ **a odchází**/

PASQUA Oh, já nebohá.
 LUCIETTA Jsme mrtví.
 PASQUA / **otočená na Orsettu**/: Na čem zakládáte vaše tvrzení ?
 LUCIETTA / **otočena na Orsettu**/: Co můžete čekat od toho Brepty - Zástupce ?

SCÉNA VIII

ISIDORO a ostatní z předešlé scény

LUCIETTA /vidíce Isidora/: UF
 ISIDORO Kdo se to tu na mě zlobí?
178
 ORSETTA /ukazující na Luciettu/: Tady je, tady, ctěný pane. Já nic nevím.
 LUCIETTA Co chcete po našich mužích? Co jim chcete udělat ?
 ISIDORO Nic, ať jdou klidně se mnou a ať se ničeho nebojí. Jsem galantní muž.
 Zavázal jsem se, že najdu nějakou dohodu a pan Soudní vyšetřovatel mi tuto záležitost svěřil. Běžte, běžte patrone Vincenzo najít Marmottinu a udělejte všechno možné, abyste ho sem přivedli. A jestli nebude chtít přijít po dobrém, řekněte mu, že ho nechám přivést po zlém.
 VICENZO Ano, pane. Pokud se jedná o dobrou věc, jsem připraven. Jdu okamžitě.
 Beppo, patrone Toni, pojd'te se mnou, protože musím s vámi mluvit.
 TONI Jsem s vámi, příteli. Když jsem s vámi, cítím se bezpečně.
 TITTA NANE /přemýšlí/: Oé, já se od Zástupce nehnu.
 BEPPO / otočen na Orsettu/: Orsetto, ještě se uvidíme.
 ORSETTA / otočena na Beppo/: Zlobíš se ještě ?
 BEPPO Dejte si odchod! K čemu to je? Nechme toho, nechme toho. Ještě si promluvíme.
 /odchází pryč s patronem Vincenzem a Tonim/

SCÉNA IX

ISIDORO, CHECCA, LUCIETTA, PASQUA a TITTA NANE

CHECCA / **tiše k Isidorovi tichým hlasem**/: Řeknete mi to? / **pokračují tiše**/
 ISIDORO Co se děje, děvčátko?

179

CHECCA Mluvil jste s ním ?
 ISIDORO Mluvil jsem s ním.
 CHECCA A co říkal ?
 ISIDORO Abych byl upřímný, neřekl ani ano, ani ne. Ale zdá se mi, že těch 200 dukátů by mu nedělalo potíže.

CHECCA Budťte tak laskavý !
 ISIDORO Nechte mě jednat ! /**nahlas**/: Hej, jdeme, Titta Nane !
 TITTA NANE Jsem tady s Vámi /**naznačuje, že jde** /
 LUCIETTA /**otočena na Titta Nane**/: Ani kousek Chlapa-Patrona ? Ani maličký pozdrav ?
 PASQUA /**otočena na Titta Nane**/: Nemáte trošku vychování ?
 TITTA NANE /**naznačuje opovržení**/: Pane !
 ISIDORO /**otočen na Titta Nane**/: Hybaj, pozdravte Checcinu !
 TITTA NANE /**naznačuje ochotu**/: Pěkné děvče, zdravím Vás! /**Lucietta se očividně rozzuřila**/

CHECCA Vaše blahorodí, Titta Nane
 TITTA NANE Mám radost, že se Lucietta zžírá, to se mi náramně líbí; chci se pomstít ! /**odchází**/
 ISIDORO I tohle je pro mě zadostiučinění./ **a odchází ze scény**/.

SCÉNA X

LUCIETTA, ORSETTA, CHECCA, PASQUA a LIBERA

LUCIETTA Slyšeli jste, co jí řekl ? Pěkné děvče, jí řekl !
 PASQUA Ale jdi, co ti to zase přelítlo přes nos?
 LUCIETTA /mluví nahlas, aby ostatní slyšely/: A ona? Blahorodí, Titta Nane, Blahorodí Titta Nane
 CHECCA O co jde, paninko, utahujete si za mě?
 ORSETTA Řekni jí, ať si dá ona pozor !
 LIBERA Ale má pořádné důvody proč mít obavy !
 LUCIETTA Já ? Je toho málo, co by se mohlo proti mě říct, protože nejsem schopná dělat špatné věci.
 PASQUA /otočená na Luciettu/: Nech toho, ať se s nimi nezapleteš ! Nevíš, co je zač? Mlč !
 CHECCA Cože jsme ?
 ORSETTA Co by chtěly říct ?
 LIBERA /otočená na Orsettu/: Ten kdo je moudřejší, má rozum používat !
 LUCIETTA Ach, ty Moudrá Sybilo ! Ta děvčata co mají rozum, paninko, nechávají na pokoji snoubence a nekradou jim lásku.
 ORSETTA A co my vám krademe?
 LUCIETTA Titta Nane je můj snoubenec.
 CHECCA Titta Nane se s Vámi rozešel..
 PASQUA To není vůbec pravda.
 LIBERA Celá ulice to slyšela.
 PASQUA Nechte toho, vy Drbno !
 ORSETTA Mlčte ženská, vykládáte bláznoviny!
 LUCIETTA Poslouchejte, jak mele !
 LIBERA /ironicky a cholericky/: Poslouchejte, jak je to hezké děvče !
 LUCIETTA Lepší než tvoje sestra !
 181
 CHECCA Ty nejsi hodná ani toho, abys vyslovila moje jméno!
 LUCIETTA Chudinko ubohá !
 ORSETTA Co jsi to řekla ? / přibližují se, jakoby se chtěly porvat/

PASQUA Chcete se vsadit, že vás pořádně ztluču ?
 LIBERA Koho ?
 ORSETTA Madre di Diana=Matko Dianina, rozškubu tě na kusy, podívej!
 LUCIETTA Oh,ty Ďáblova bradavice !
 ORSETTA Tak si mluv, mluv si ! / **praští ji po ruce/**
 LUCIETTA Óé / **zvedá ruce aby ji uhodila/**
 LIBERA / **strká do Pasqui/**: Vypaněte odsud, óé
 PASQUA /**strká Liberu/**: Co to je za strkanice?
 ORSETTA Óé, óé / **začíná Luciettu tlouct a obě dvě se perou a křičí u toho/**: Óé, óé

SCÉNA XI

PATRON FORTUNATO a ostani z předešlé scény.

FORTUNATO Zadržte, zadržte ženy, ženy, zastavte se !/**ženy se pořád mlátí a křičí u toho. Fortunato je uprostřed mezi nimi tak dlouho,až se mu podaří je od sebe dostat a zahnat svoje ženy domů/**.
 LIBERA Máš pravdu. /**a vchází do domu/**
 182
 CHECCA To mi zaplatíš. /**a vchází do domu/**
 ORSETTA Vyškubu ti všechny vlasy! / **a vchází do domu/**
 PASQUA Potvora...! Kdyby mě nebolela tahle ruka, rozmázla bych tě v písku jako červa!/**vchází/**
 LUCIETTA A Vy, Pane Hulváte, víte, že pokud tyhle ty nepřivedete k rozumu, vysypu vám na hlavu jeden z těch nočníků plný smradů ?!
 FORTUNATO Jděte pryč, puh! Proklaté ženské, pořád jen klepy, pořád ječí. To přísloví to říká dobře:
 ""Žena - zkáza, žena -pohroma, pohroma, zkáza... / **vchází do domu/**.

SCÉNA XII

pokoj v jednom soukromém domě
ISIDORO A TITTA NANE

- ISIDORO** Pojdte se mnou, nemějte ostych, tady nejsme v Paláci, tady nejsme ve vyšetřovně. Jsme v domě čestného muže, jednoho benátčana, který přijíždí do Chiozzy dvakrát za rok a když není tady, nechá mi klíče a tak jsem patronem tohoto domu já. Musí tady vládnout mír, musí se tu vyřešit všechny šarvátky, protože jsem přítelem všem přátelům a vás Chiozzočany, vás mám rád.
- TITTA NANE** Pro vaši milost, pane Zástupče
- ISIDORO** Pojd' sem, dokud jsme tu sami...
- TITTA NANE** Kde jsou všichni ostatní?
- ISIDORO** Patron Vincenzo šel hledat Marmottinu a potom přijde sem, protože už ví, kam má přijít. Poslal jsem patrona Toniho ke mě do úřadu aby zavolal mého sluhu , protože chci uzavřít tento mír několikla lahvemi dobrého vína. A Beppo, jestli vám mám říct holou pravdu, šel zavolat paní Liberu a patrona Fortunata.
- TITTA NANE** A kdyby Marmottina nechtěl přijít?
- ISIDORO** Pokud nebude chtít přijít, nechám ho sem přivést já. Hlavu vzhůru, už proto, že jsme sami, odpovězte mi vhodně na nabídku, o které jsem už s vámi mluvil.
Líbí se Vám Checcina, chcete ji ?
- TITTA NANE** Jestli mám říct popravdě, co si myslím, moc se mi nelíbí a nevěřím, že bych ji kdy chtěl.
- ISIDORO** Cože ?! Tohle jste mi dnes ráno vůbec neřekl !
- TITTA NANE** Co jsem Vám řekl ?
- 184**
- ISIDORO** Řekl jste mi: "To nevím, jsem částečně zadaný". Ptal jste se mě, co má za věno a také jsem vám řekl, že má víc než 200 dukátů. Zdálo se mi, že vás to věno potěšilo, a zdálo se mi, že by se vám to děvče líbilo. Proč teď měníte názor?

- TITTA NANE** Milostpane, já nic neměním, milostpane ! Měl byste pane vědět, že už se 2 roky dvořím Luciettě a popadnul mě šílený vztek a udělal jsem to, co jsem udělal ze žárlivosti a z lásky a potom jsem se s ní rozešel. Ale měl byste vědět, milostpane, že mám Luciettu rád a chci ji. A když je chlap dopálený, neví, co říká. Dnes ráno bych býval Luciettu zabil a za chvíli jsem chtěl aby trpěla jen trochu. Ale když na to pomyslím, Madre di Diana=Matko Dianina ! Milostpane, nemůžu ji opustit a mám ji rád, chci ji. Urazila mě a já ji poslal k vodě, ale rve mi to srdce !
- ISIDORO** Oh, pro čestného muže to je nádherné . A já poslal předvolat paní Liberu a patrona Fortunata abych s nimi o této záležitosti promluvil a požádal za Vás o ruku Chcechychy ?!
- TITTA NANE** / **tváří se mrzutě**/: Děkuji Vám, milostpane.
- ISIDORO** Takže ji nechcete?
- TITTA NANE** /**stále se tváří mrzutě**/:"Děkuji za Vaši laskavost".
- ISIDORO** Ano, nebo ne?
- TITTA NANE** S vaším dovolením, já ne, milostpane.
- ISIDORO** Běžte k čertu, už mě to vůbec nezajímá!
- TITTA NANE** Co to říkáte, milostpane ? Já jsem chudý muž, jsem chudý rybář ale jsem čestný muž, ctěný pane.
- ISIDORO** To je mi líto, protože by se mi líbilo, kdybych to děvče provdal.
- TITTA NANE** Milostpane, odpusťte mi, pokud se neurazíte, ale chtěl bych Vám říct 2 slova, chtěl bych.
- ISIDORO** Klidně mluvte - co byste mi chtěl říct ?
- TITTA NANE** Drahý milostpane, prosím Vás, abyste se neurazil !
- ISIDORO** Ne, nevezmu to ve zlém. /**myslí nahlas**/: "To jsem zvědavý, co mu leží v hlavě, že mi to chce říct".
- TITTA NANE** Mluvím se vší úctou, kterou k Vám chovám. Líbám zemi, po které kráčí pán Zástupce; ale pokud bych se měl oženit, nechtěl bych, aby se nějaký milostpán zajímal o moji manželku.

ISIDORO Oh, jsi roztomilý Titta Nane ! Musím se smát, čestné slovo. Proč sis myslel, že já bych měl takový zájem na tom děvčeti ?

TITTA NANE /ironicky/: Proč ? Pro dobrý konec, počestně, proč ne ?

186

ISIDORO Jsem mladý, poctivý muž a nejsem schopen...

TITTA NANE Eh, nechte toho, škoda mluvit !

ISIDORO /myslí nahlas/: "Horší než galejník!"

SCÉNA XIII

PATRON VICENZO a ostatní z předešlé scény, poté TOFFOLO

VICENZO Jsem tady, milostpane. Konečně jsem ho přesvědčil, aby přišel.

ISIDORO A kde je ?

VICENZO Je venku, mám ho zavolat?

ISIDORO Zavolejte mi ho.

VICENZO Toffolo, pojd' k nám !

TOFFOLO /otočen na Isidora, kyne mu na pozdrav /: Jsem tady, milostpane.

ISIDORO Pojd' blíž.

TOFFOLO /ještě mu kyne/: Ctěný pane Zástupče

ISIDORO Řekni mi, proč jsi se nechtěl usmířit s těmi třemi osobami, se kterými jsi měl dnes ráno tu hádku ?

TOFFOLO Proč milostpane, tihle mě chtěli zabít.

ISIDORO Když se chtějí s tebou usmířit, nechtějí tě zabít.

TOFFOLO Jsou to darebáci, milostpane.

TITTA NANE /otočen na Toffolo, vyhrožuje mu, aby mluvil bez urážek/ : "Olá, Olá"!

187

ISIDORO /otočen na Titta Nane/: "Uklidněte se" /otočen na Toffolo/: "A ty mluv slušně, jinak tě

posadím do černé cely.

TOFFOLO Už poslouchám, milostpane.

ISIDORO Ty víš, že kvůli kamenům, co jsi házel, si také zasloužíš, abys byl také souzen a vzhledem k nečistým úmyslům, se kterými jsi přišel podat trestní oznámení, budeš nucen platit soudní náklady?

TOFFOLO Jsem chudý muž, ctěný pane, já nemohu platit.

/otočen na Vincenzo a Titta Nane/: Pojd'te, zabijte mě, jsem chudý muž, zabijte mě.

ISIDORO Tenhle vypadá, že je jednoduchý, ale v hloubce je ukrytá pekelná zlomyslnost./myslí nahlas/

VICENZO Usmiř se a vše je skončeno.

TOFFOLO Chci mít jistotu ze zůstanu živý.

ISIDORO Ano, slibuji./otočen na Titta Nane/: Dáte mi slovo, že ho nebudete obtěžovat?

TITTA NANE Já ano, milostpane. Stačí když dá Luciettě pokoj a už se tady neukáže.

TOFFOLO Já brácho, na Luciettu vůbec nemyslím a nekroužím kolem ní, nenaháním ji

ISIDORO Takže kterou uháníš ?

TOFFOLO Milostpane, ale i já bych se měl jednou oženit !

ISIDORO Tak do toho, jen mluv. Kdo tě zajímá v těchto končinách ?

TOFFOLO Milostpane...

VICENZO Orsetta?

TOFFOLO Jistěže ne.

ISIDORO Že by Checca?

TOFFOLO / směje se/: "Ah, ah, bravo, milostpane, bravo !"

188

TITTA NANE Jsi pořádný lhář !

TOFFOLO Proč lhář ?

TITTA NANE Protože Checca mi řekla a paní Libera a Orsetta mi řekly, že jsi seděl blizoučko u Lucietty a že jsi jí platil snídani.

TOFFOLO To jsem udělal naschvál.

TITTA NANE Komu?
 ISIDORO /otočen na Titta Nane/: "Uklidněte se". /otočen na Toffolo/: Řekl jsi popravdě, že máš Checcu rád?"
 TOFFOLO Samozřejmě, jako počestný, mladý muž.
 ISIDORO Vzal by sis ji za manželku?
 TOFFOLO Do sta hromů, jasněže bych si ji vzal.
 ISIDORO A ona by tě nyní chtěla ?
 TOFFOLO No to je ale povedená otázka ! A z jakého důvodu by mě nechtěla ? Mluvila se mnou o tom a říkala mi taková slovíčka, že je tady nemůžu ani opakovat. Její sestra mě odehnala pryč a dál...když budu mít velkou bárku pro převoz cestujících do Viga, uživím ji
 ISIDORO /myslí nahlas/: "Ono mu to s tou Checcinou snad opravdu bude fungovat"

SCÉNA XIV

PATRON TONI, SLUHA S LAHVEMI VÍNA a ostatní z předchozí scény

TONI Přišel sluha, Milostpane.
 ISIDORO Bravo-výborně. Postav ty láhve a běž do kuchyně, podívej se do skříňky, jsou tam skleničky. /sluha odchází/.
 TONI Jak se daří, patrone Vincenzo?
 VICENZO Dobře, dobře...objevily se další skutečnosti...všechno dobře dopadne.
 ISIDORO Toffolo, radost do života, chceš abychom udělali svatbu
 TOFFOLO Kéžby, milostpane!
 TONI Olá, Toffolo, s kým ?
 ISIDORO S Checcinou.
 TOFFOLO A můj kamarád Beppo si vezme Orsettu.
 ISIDORO A Titta Nane si vezme Luciettu.

TITTA NANE Jestli dá najevo dobré úmysly, může se stát, že si ji vezmu.
 ISIDORO Nechme toho. Není nutné být malicherní. Připravíme všechny ty svatby, vy sem přijdete a tady se oženíte. Já obstarám cukroví, povečeříme, uděláme velkou slávu a budeme veselí.

TOFFOLO Veselí, patrone Toni
 TONI Veselí, patrone Vincenzo
 VICENZO Veselí

ISIDORO Hej, Titta Nane, také Vy, vesele !
 TITTA NANE Jsem tady, jsem tady, já necouvám
 ISIDORO Hej, usmířte se !
 TOFFOLO Mír / a objímá Toniho/
 TONI Mír / a objímá Toffolo/
 TOFFOLO Příteli / a objímá Titta Nane/
 TITTA NANE Příteli / a objímá Toffola/
 TOFFOLO Patrone Vincenzo /a objímá Vicenza/
 VICENZO Přátelé, přátelé !

SCÉNA XV

BEPPO a herci z předešlé scény

TOFFOLO /zdraví a objímá Beppo/: Kamaráde, mír, můj příbuzný, příteli
 BEPPO Zastavte se, to je křiku a povyku ! Nestačil jsem vám povyprávět všechno !
 ISIDORO Co se stalo ?
 BEPPO /mluví o ženách/: Hulákaly, tloukly se, fackovaly se

ISIDORO Kdo?
 BEPPO Moje švagrová Pasqua, Lucietta, paní Libera, Checca, Orsetta. Šel jsem tam, jak mi řekl pan Zástupce. Nenechaly mě vejít do domu, nechtěly mě. Orsetta mi zavřela dveře před nosem. Lucietta už o Titta Nane nechce ani slyšet. Řvou, že by jeden vypustil duši a já mám strach, že se znovu pomlátí !
 TITTA NANE Porca miseria - Ztraceně ! Ale o co jde? Porca miseria ! / a odchází/
 TONI Chci jít bránit svoji ženu / odejde/
 BEPPO Popereme se ! Rozsápeme se! Podáme udání ! Popereme se !/a odchází/
 TOFFOLO Jen ať nechají být Checcu ! Jen ať ji nechají být ! / a dochází/
 ISIDORO Aby si vás čert vzal! Aby si vás čert vzal ! Aby si vás čert vzal !
 / a odchází/.

SCÉNA XVI

LUCIETTA A ORSETTA - každá v okně svého domu, paní Pasqua uvnitř.
 cesta s domy, jako minule

LUCIETTA Co se děje ? Už mého bratra nechceš? Ani nejsi hodna ho mít !
 ORSETTA Oh, nedalo by moc práce najít lepšího.
 LUCIETTA A koho bys našla?
 ORSETTA naznačí jazykem – vyplázne a udělá zvuk PRRRRRRRRRRRD
 LUCIETTA Chybělo málo abys neudělala básnický rým.
 ORSETTA Však ono se ví, jak mluvíš sprostě.
 LUCIETTA Jistěže, kdybych byla jako ty !
 ORSETTA Nepovídej, já jsem slušné děvče.
 LUCIETTA Kdybys byla, chovala by ses tak !
 ORSETTA Dost, ty Klepno !
 LUCIETTA Ty slídilko, vyhledávačko rámusu a rvaček!

PASQUA /uvnitř domu, volá nahlas/:Lucietto, pojd' dovnitř, Lucietto
 LUCIETTA Uvidíš, že z této ulice odejdeš !
 ORSETTA Kdo?
 LUCIETTA Ty !
 PASQUA /z domu volá/:Lucietto!
 ORSETTA /bouchne si do rukou do opačné loketní jamky-výhružně/: Bacha !
 LUCIETTA Jdi k čertu /vchází do domu/
 ORSETTA Chudino umouněná! S kým věříš, že bys mohla co mít ? Já se vdám jistě , a ty?
 Ty nenajdeš nikoho, kdo by tě chtěl. Uh ! Ten ubohý nešťastník, co o tebe stál,
 byl pěkně nahaný, byl v pořádné kaši.
 Už tě nechce, vidíš, Titta Nane, nevidíš už tě nechce, vidíš!
 LUCIETTA /vrací se na balkon/: Mě nezajímá; protože i kdyby o mě stál, jsem to já, která ho nechce
 ORSETTA Čáp pozval lišku na večeři, ale ona řekla, že nemá masíčko ráda....
 LUCIETTA Ano,ano, vezme si tu tvoji umouněnou sestru.
 ORSETTA Oh, dávej si pozor na to, co říkáš!
 PASQUA / z domu/:Lucietto!
 LUCIETTA Já když budu chtít, můžu mít nápadníků kolik chci
 ORSETTA Eh! To já vím, že máš "ochránce".
 LUCIETTA Přestaň mluvit, jinak ti zakroutím krkem
 PASQUA / z domu/:Lucietto!Lucietto!
 ORSETTA dobírá si Luciettu/: Už se bojím !
 LUCIETTA Budeš trpět!
 Maraméo, maraméo ! / je pokřik, který se dělá na někoho, nad kým jsme vyžrali a dělá se u toho
 rukou dlouhý nos/
 ORSETTA Odcházím, protože se s tebou nebudu zahazovat.
 ORSETTA Běž pryč, běž pryč a nepředváděj, jak jsi hloupá / a vchází do svého domu/
 LUCIETTA /vrací se na balkon a volá na ni přezdívkou/: Buchto !
 ORSETTA /vrací se a dělá to samé/: Drbno !
 LUCIETTA TFUJ !/vrací se do domu/

ORSETTA Ta je tedy vychovaná ! / **vrací se do domu** /
 LUCIETTA /**vrací se**/: Jak jsi krásná tvářička ! / **dává najevo ironii a urážku** /
 ORSETTA /**vrací se**/: Jaké jsi růžové poupátko ! / **dává najevo ironii a urážku** /

SCÉNA XVII

TITTA NANE, poté TONI, BEPPO a herci z předešlé scény

TITTA NANE /**otočený na Luciettu**/: "Co se děje ? Co jste si o mě vykládaly ?"
 LUCIETTA Klid' se ke všem čertům. Bež si vyprávět s Checcou.
 ORSETTA /**otočená na Titta Nane**/: "Tady není pochyb o tom, že se zbláznila".
 TONI /**otočen na Orsettu**/: Co je to za škaredé způsoby ?
 ORSETTA /**otočená na Toni**/: No a co, jeden vedle druhého jste zlý člověk !

194

BEPPO Orsetto! Orsetto!
 ORSETTA Jdi se bodnout / **odchází** /
 TONI /**otočen na Titta Nane**/: A ty už k nám nechod', nepřejí si to.
 BEPPO A nestýkej se s námi, nechceme tě
 TITTA NANE Správně. Vidiš a právě proto chci teď přijít.
 BEPPO Pokud jsem Marmottinovi slíbil že ho zmlátím, tebe, porca miseria, tebe zmlátím určitě, podívej !
 /**vchází do domu** /
 TITTA NANE Dívej ! / **ukáže vztyčený prostředníček** /
 TONI Na mou bárku nevstupuj. Hledej si jiného patrona, já si také budu hledat nového
 chlapíka./**vchází do domu** /

SCÉNA XVIII

TITTA NANE, poté patron VICENZO, poté TOFFOLO, poté ISIDORO

TITTA NANE Do želvího zobanu !To mi někdo zaplatí.
 VICENZO Titta Nane, co se děje ?
 TITTA NANE Diano, ty to vidíš ! Diano, ty to vidíš ! Zbraně, taste zbraně !
 VICENZO Ale nech toho, ty blázne! Nezmatkuj, neukvapuj se!
 TITTA NANE Chci si oběsit, ale před tím, Porca miseria, je rozmáznu jako červy, 3 nebo 4!
 TOFFOLO Jsem tady. Jak to všechno pokračuje ?
 TITTA NANE Zbraně, namířit !
 TOFFOLO Já o ničem nevím ! / **utíká pryč, narazí prudce do Isidora, srazí se a Isidoro mrští s Toffolem o zem/.**
 ISIDORO Oh, hulvát jeden !
 TOFFOLO Pomóc !
 ISIDORO /**otočen na Toffola/**: Co proti komu máš ?
 TOFFOLO /**vstává/**: Chtějí mě zmlátit.
 ISIDORO Co jsou zač, ti co tě chtějí zmlátit?
 TOFFOLO Titta Nanne.
 TITTA NANE To vůbec není pravda.
 ISIDORO Okamžitě odsud vypadni. /**otočen na Titta Nane/**.
 VICENZO On neválčí s ním, ale s Beppo a patronem Tonim.
 ISIDORO Říkám ti, běž odsud.
 VICENZO /**otočen an Titta Nane/**: Pojd', jdeme, bude lepší poslechnout, to bude lepší.
 ISIDORO /**otočen na Vincenzo/**: Odved'te ho pryč, Vincenzo a držte ho u sebe, zdržte se pod podloubím na náměstí u holiče, nebo u obchodního cestujícího a pokud budu chtít, nebo pokud bude zapotřebí, pošlu pro vás.
 196
 VICENZO Poslechneme, milostpane,/b>otočen na Titta Nane/": "Jdeme".

TITTA NANE Já nejdu.
 VICENZO Pojd'te se mnou, nebojte se. Jsem muž, čestný muž, pojd'te se mnou, žádné obavy.
 ISIDORO No tak, běž s ním; a dělej co ti patron Vincenzo říká; buď trpělivý a vydrž, možná, budeš spokojený a já zařídím, aby se ti dostalo veškeré satisfakce, tak jak bys chtěl.
 TITTA NANE Bud'te tak laskav, milostpane. Jsem chudý muž, jsem čestný muž, pane Zástupče, bud'te tak hodný, pane Zástupče, milostpane.

SCÉNA XIX

ISIDOR A TOFFOLO

ISIDORO /myslí nahlas/: Já vím, co by to chtělo, abych je usmířil. Pořádnou dřevěnou sukovici, by to chtělo. Ale tohle není moje gusto. /otočen an Toffola/: Pojd' sem, Toffolo
 TOFFOLO Milostpane.
 ISIDORO Chtěl bys, abychom s tím děvčetem promluvili abychom viděli, jestli by šel ten krásný sňatek uzavřít?
 TOFFOLO Kéžby, milostpane! Ale musí se promluvit s její sestrou Liberou a jejím švagrem, patronem Fortunatem.
 ISIDORO Tihle lidé budou doma?
 TOFFOLO To já nevím, ctěný pane. Jestli chcete, abych je teď zavolaal....

197

ISIDORO Spíš půjdeme k nim.
 TOFFOLO Já k nim domů nemůžu.
 ISIDORO Proč k nim nemůžeš ?
 TOFFOLO V Chiozze, milostpane, svobodný mladý muž nemůže vejít do domu, kde jsou děvčata na vdávání.
 ISIDORO Nicméně vím, že se mezi sebou chováte všichni pořád jako zamilovaní!
 TOFFOLO Venku, milostpane, se můžeme chovat jako zamilovaní; a potom se žádá o ruku a když je

požádáno o ruku, potom se může vejít do domu.
 ISIDORO Takže je zavolejme ven!
 TOFFOLO Haló, patrone Fortunato, jste doma? Paní Libero !

SCÉNA XX

PANÍ LIBERA a všichni z předchozí scény, poté patron FORTUNATO

ISIDORO /**myslí nahlas**/: "Eh, s touhle hluchou mluvit nechci, z ní bych se zbláznil".
 LIBERA Co se děje ? Co chcete ?
 TOFFOLO Je tu pan Zástupce.
 LIBERA Milostpane, co poroučíte?
 ISIDORO Cože? Už nejste hluchá ?
 LIBERA Oh, milostpane, ne. Měla jsem krevní návaly. Jsem vyléčená.
 ISIDORO Tak brzy?
198
 LIBERA Nečekaně, během okamžiku.
 ISIDORO Jistěže, protože jste ohluchla, abyste nemusela mluvit o...
 FORTUNATO /**otočen an Isidora**/: "Milostpane".
 ISIDORO To jsem rád, že se tady také objevil ten, co mluví tak rychle, že spolkně každé druhé slovo. Jsem tady, abych se vás zeptal, zda byste dali souhlas k tomu, aby se Checca vdala.
 LIBERA Kéžby, milostpane. S radostí bych měla ten problém už za sebou.
 FORTUNATO Já, milostpane, slíbil 100 dukátů.
 LIBERA A dalších 50 jsme ušetřili.
 ISIDORO A já vám přenechám dalších 50.

LIBERA Bud'te blahorečený ! Vy máte nějakého nápadníka?

ISIDORO /přibližuje se k Toffolovi/: " Podívejte se, libí se vám tato partie?"

FORTUNATO Toffolo? Toffolo? Ten, co vyvolává rvačky ? Co vyvolává rámus a pranice?

TOFFOLO Já nikoho neobtěžuji, když mě nechají na pokoji.

LIBERA Jak chceš uživit manželku s tak malou bárkou?

TOFFOLO Ale já budu mít člun pro hodně cestujících, já budu mít..

LIBERA A kam ji chceš přivést, nemáš ani střechu ani dům ?

FORTUNATO Chtěl bys novomanželku uložit ke spánku do člunu?

TOFFOLO Mohli byste si nechat těch 100 dukátů, mohli byste si je nechat a mě s mojí manželkou nechat bydlet ve vašem domě.

ISIDORO Ano, správně, nemluví špatně, má víc rozumu, než jsem si kdy myslel. Mohli byste si ho na nějaký čas nechat u vás doma?

LIBERA A na jak dlouho, milostpane?

ISIDORO /otočen na Toffola/: " Výměnou za těchto 100 dukátů, na jak dlouho bys chtěl, aby tě nechali u nich bydlet?"

TOFFOLO To nevím ! Alespoň 6 let !

FORTUNATO A sakra ! To se podívejme! 6 let? Hrome !

ISIDORO /otočen na Toffola/: " No to by se ti dobře šetřilo !"

TOFFOLO Nechám rozhodnutí na Vás, milostpane.

ISIDORO /otočen na Liberu/: " Tak dost, na rok by vám to vyhovovalo ?

LIBERA /otočena na Fortunata/: "Co na to muži říkáte?"

FORTUNATO /otočen na Liberu/: "Rozhodněte Vy, paní, rozhodněte Vy, paní".

TOFFOLO Já budu spokojen se vším, co rozhodnete, milostpane.

ISIDORO /otočen na Liberu/: "Zavolejte to děvče. Uslyšíme, co na to řekne ona".

LIBERA Oé, Checco!

FORTUNATO /volá silně/: "Checco! Checco!

SCÉNA XXI

CHECCA a ostatní z předchozí scény, poté LUCIETTA

CHECCA Jsem tady, co chcete ?

LIBERA Ty To nevíš?

CHECCA Eh, slyšela jsem všechno !

FORTUNATO Šikovná, poslouchala tajně, šikovná !

200

ISIDORO /otočen na Checcu/: " A tak, co na to říkáte ?

CHECCA /otočena na Isidora/: "Poslyšte, jedno slovíčko".

ISIDORO Jsem tady.

CHECCA /Isidorovi šeptá/: „Není zrnko naděje na Titta Nane?“

ISIDORO /Checce šeptá/: „Řekl NE, takhle velké !“

TOFFOLO /ukazuje jak je rozhořčen, myslí nahlas/: " Dokonce jí šeptá do ucha ?!"

CHECCA /otočena na Isidora/: "Ale proč?"

ISIDORO /otočen na Checcu/: "Protože je zamilovaný do Lucietty".

TOFFOLO Ctěný pane Zástupče.

ISIDORO O co jde?

TOFFOLO Já bych také chtěl poslouchat, chtěl bych...

ISIDORO /otočen na Checcu/: " Jen žádné strachy! Chcete ho, nebo ho nechcete?"

CHECCA /otočena na Liberu/: "Co na to říkáš, sestro?"

/otočena na Fortunata/: "Co na to říkáš, švagře?"

LIBERA /otočena na Checcu/: "Co Ty na to říkáš ? Chceš ho ?"

CHECCA Proč ne?

TOFFOLO /jásá/: Oh miláček, chce mě, miláček!

ISIDORO Dětičky, když já se do něčeho vložím, nechci ztrácet čas . Pospíšíme si a vy se vezměte !

201

SCÉNA XXII

ORSETTA a všichni z předchozí scény, poté BEPPO

ORSETTA To by se ti líbilo! Checca se má vdát dřív než já ? Já, která je zasnoubená už 3 roky mám čekat, abych se mohla vdát? A tahleta, která je mladší, se má vdát dřív, než její starší sestra?

FORTUNATO Ano, to je pravda, to je pravda, máš pravdu, to je pravda.

CHECCA Závidíš snad ? Vdej se. Kdo ti brání aby ses vdala?

FORTUNATO Jistěže, jistě, jestli se chceš vdát, vdej se !

LIBERA /otočena na Orsettu/: " Měla jsi jednoho snoubence. Proč sis ho rozhněvala?

FORTUNATO /otočen na Orsettu/: "Ah! Z jakého důvodu?"

ISIDORO Nebyl Beppo její snoubenec?

LIBERA Ano, pane, Beppo.

FORTUNATO Beppo.

ISIDORO /otočen k domu, kde bydlí Beppo/: Počkejte. Beppo, jste doma?

BEPPO Ano, milostpane.

ISIDORO Z jakého důvodu jsi na Orsettu rozzlobený?

BEPPO Já, milostpane ? Ale to byla ona, ona se mnou škaredě zacházela; ona mě vyhnala pryč.

ISIDORO Slyšela jste, slečno?

ORSETTA Cožpak vy nevíte, že zaslepuje a občas si jeden nevidí do pusy?

202

ISIDORO /otočen na Beppo/: " Slyšel jste ? Už nezuří.

BEPPO Já jsem také jeden z těch, které přejde vztek během chvilky.

ISIDORO /otočen na Orsettu/: " Tak a je to. Záležitost se vyřídila. Jestli nechcete, aby se Checca vdala dříve než vy, tak Beppovi podejte ruku a Checcu předběhnete.

ORSETTA /otočena na Liberu/: "Co na to říkáš, sestro ?

LIBERA Mě se na to ptáš?

FORTUNATO /s veselou, dobrou náladou naráží do Orsetty, aby se vdala/: Odvahu ! Neboj se, neboj!

SCÉNA XXIII

LUCIETTA a ostatní z předešlé scény

LUCIETTA /otočena na Beppo/: Cože, ty ubožáku ! Pane šlechetný bez opravdové lásky, vy byste měl odvahu si vzít tamtu, co se k vám tak škaredě chovala?

ISIDORO To je postoj čestného muže.

ORSETTA / na Luciettu rozhořčeně/: Co tady děláte ?

LIBERA Oé, neprovokujte mě !

FORTUNATO Olá, Olá, Olá.

BEPPO Nevím, co mám říct, nevím co mám dělat, já se chci ženit !

LUCIETTA Já se musím vdát první. A to dokud jsem doma, nesmí přijít do domu ostaní švagrové.

ISIDORO /otočen na Beppo/: A tak proč ji neoženíte?

BEPPO Protože se s ní Titta Nane rozešel.

ISIDORO Běž tam, Toffolo, běž na náměstí, pod podloubí k holiči. Řekni patronu Vicenzovi aby sem přišel a aby s sebou přivedl Titta Nane a ať přijdou okamžitě !

TOFFOLO Ano, milostpane. Checco, přijdu, vrátím se. / a odchází/

LUCIETTA /myslí nahlas/: Pokud je Checca zasnoubená s Marmottinou, tak už nežárlím na Titta Nane.

ISIDORO Ženy, ženy, nebudu to opakovat a říkám jednou a naposled: Chcete se usmířit a být zase přítelkyně?

LUCIETTA Pokud nemají nic ony proti mě, nemám já nic proti nim.

ISIDORO Libero, Orsetto a Checco, co na to říkáte?

ORSETTA Já jsem pro.

LIBERA Já? Pokud mi neškubou vlasy, nevedu s nikým žádné diskuse.

ISIDORO A Vy, Checco?

CHECCA Svatá Diano ! Se všemi jsem ráda zadobře.

ISIDORO Takže do toho, udobřete se, dejte si pusu.

ORSETTA Já ano.

LUCIETTA Jsem tady.

SCÉNA XXIV

PASQUA a herci z předchozí scény

PASQUA Cože ? Co to děláte ? Ty se chceš usmířit? Tady s těmi ? S těmito lidmi ?
 ISIDORO Oh, chcete přijít a zničit všechno, co se tu událo ?

204

PASQUA Já žasnu ! Jednaly se mnou škaredě !
 ISIDORO I Vy se uklidněte a ukončeme to.
 PASQUA Já se nechci uklidnit ; ještě mě bolí tahle paže. Nechci se uklidnit.
 ORSETTA /myslí nahlas/: Kéž bych jí byla tou rukou pořádně zakroutila !

SCÉNA XXV

PATRON TONI a herci z předchozí scény

ISIDORO Oé, patron Toni
 TONI Milostpane.
 ISIDORO Jestli necháte rozumovat vaši paní...
 TONI Slyšel jsem, slyšel jsem, milostpane, slyšel jsem /otočen na Pasqu/: Do toho, jen žádné obavy, udobři se.
 PASQUA Ne, nechci
 TONI Usmiř se, ti říkám, usmiř se / vytahuje hůl-čakan/
 PASQUA Ano, ano muži, udobřím se / pokorně/
 ISIDORO Oh, výborně, oh výborně, to je skvělé !
 LIBERA Pojd' sem, Pasquo
 PASQUA Jsem tady / obejmou se/
 LIBERA Vy také, děvčata / všechny se objímají a pusinkují/
 ISIDORO Šikovné, hurá, ať to jde tahle dál jak jen to půjde nejdéle.

POSLEDNÍ SCÉNA

PATRON VICENZO. TITTA NANE, TOFFOLO
a ostatní z předešlé scény; poté SLUHA

VICENZO	Jsme tady, milostpane.
ISIDORO	Oh, pojdte sem, Titta Nane, právě nadešel čas , abych Vám dal najevo, že Vás mám rád a Vy, abyste dokázal, že jste pravý Muž.
VICENZO	Já jsem s Titta Nane také hodně mluvil, až se mi zdá, že jsem ho skoro přesvědčil. A doufám, že udělá všechno, co si pan Zástupce přeje.
ISIDORO	Nuže, už všeho nechte. Budte se všemi zase kamarád a připravujte se na svatbu s Luciettou.
TITTA NANE	Já, milostpane? Tu bych si nevzal, ani kdyby mi dávali na krk oprátku !
ISIDORO	Jen tak pěkně dál !
LUCIETTA	/myslí nahlas/: Když mluví takhle, měl by být rotloučen na plátky, jako se to dělá s treskou, než se naloží do soli
PASQUA	/na Titta Nane/: Oé, poslouchej: Jestli sis myslel, že by ses oženil s Checcou, tak podívej, ta si má brát Toffola.
FORTUNATO	A já jí dám 100 dukátů.
TITTA NANE	Na to opravdu nemyslím, at' si vezme koho chce.
ISIDORO	/na Titta Nane/: A proč už Luciettu nechcete?
TITTA NANE	Protože mi řekla:"Klid' se do horoucích pekel", tak mi to řekla
LUCIETTA	Ale podívejte! A co jste řekl Vy mně?
ISIDORO	Hlavu vzhůru, kdo chce, chce a kdo nechce, hůř pro něj. V každém případě, vy ostatní , Checca a Toffolo, podejte si ruce
TOFFOLO	Jsem tady
CHECCA	Já také jsem tady
ORSETTA	Ne pánové, zastavte, protože první se musím vdát já.
ISIDORO	Jen žádné strachy ! Beppo, jen do toho !
BEPPO	Já se prosit nenechám.

LUCIETTA /**na Beppo**/: Ne, Pane, pokud se nevdam já, nemůžeš se vdát ani ty.
 PASQUA A Lucietta má pravdu !
 TONI A já jsem co ? Mě se to vůbec netýká ? Já nemůžu říct nic?
 ISIDORO Chcete, abych vám něco řekl ? Běžte všichni k čertu, protože jsem otrávený !
 /**naznačuje, že odchází**/
 CHECCA /**na Isidora**/: No tak, neodcházejte !
 FORTUNATO /**na Isidora**/: Milostpane.
 ORSETTA /**na Isidora**/: Prosím Vás, zastavte se.
 FORTUNATO /**na Isidora a přitom ho zastavuje**/: Milostpane.
 LUCIETTA Mějte trochu strpení !
 ISIDORO Kvůli vám budou všichni ostatní trpět !
 LUCIETTA No tak, milostpane, nezahanbujte mě ještě víc. Nechci, aby někdo na mě doplácel mojí vinou. Pokud jsem já ta špatná, budu já ta nešťastná. Titta Nane mě nechce? Klid. Co jsem mu provedla? Jestliže jsem mu něco řekla, on mi řekl ještě mnohem horší věci. Ale já ho mám ráda a odpustila jsem mu a jestli on mi nechce odpustit, je to znamení, že mě nemá rád.
 /**začíná plakat**/.
 PASQUA /**ustaraně**/: Lucietto!
 ORSETTA /**na Titta Nane**/: Óé, pláče!
 LIBERA /**na Titta Nane**/: Ona pláče!
 CHECCA /**na Titta Nane**/: To mě bolí !
 TITTA NANE /**myslí nahlas**/: Ať se propadnu ! Kdybych se nestyděl...
 LIBERA /**na Titta Nane**/: Ale no tak, Je možné, že byste měl srdce z kamene?
 Chudinka ! Podívejte se, i skála by se nad ní ustrnula !
 TITTA NANE /**na Luciettu - přísně**/: Co tím chcete dosáhnout ?
 LUCIETTA /**plačíc**/: Nic.
 TITTA NANE /**na Luciettu**/: No tak, huš !
 LUCIETTA Co chcete?
 TITTA NANE Co je tohle za nářek?

LUCIETTA /na Titta Nane zaníceně/: Vy pse, vy vrahu !
 TITTA NANE /velitelským hlasem/: Bud'te zticha !
 LUCIETTA Chceš se se mnou rozejít ?
 TITTA NANE Ještě mě budete rozčilovat ?
 LUCIETTA Ne.
 TITTA NANE Měla byste mě ráda?
 LUCIETTA Si.
 TITTA NANE Patrone Toni, paní Pasquo, milostpane, s vaším požehnáním.
 / otočí se na Luciettu/: Dej mi ruku.
 LUCIETTA / dává mu ruku/: Na.
 TITTA NANE /stále přísným hlasem/: Ty jsi moje manželka.
 ISIDORO Oh, jak je krásná ! / otočí se na sluhu/: Óé, Sansugo ! /jméno/
 SLUHA Milostpane.
 ISIDORO Běž okamžitě udělat to, co jsem ti říkal
 SLUHA Hned. /a odchází/
 ISIDORO A vy, Beppo, teď je řada na vás.
 BEPPO Já ? Podívejte se, s jakou radostí to udělám:
 Patrone Fortunato, paní Libero, milostpane, s vaším požehnáním.
 /Dává ruku Orsettě/: Manžel a manželka.
 ORSETTA /otočená na Ceccu/: Oh, a teď se vdej i Ty, teď už je mi to jedno.
 ISIDORO Toffolo, na kom je řada teď?
 TOFFOLO Řada je na mě! Patrone Fortunato, paní Libero, milostpane, s vaším
 požehnáním. / dává ruku Checce/
 CHECCA /na Isidora/: Óé, to věno !
 ISIDORO Jsem čestný muž, slibuji vám ho !
 CHECCA /na Toffolo/: Na - ruku !
 TOFFOLO Manželko !
 CHECCA Muži !
 TOFFOLO Hurá !

FORTUNATO At' žije radost ! Ženo, já jsem také šťastný !

SLUHA /na Isidora/: Všichni jsou tady, co poručíte ?

ISIDORO Novomanželé, at' žije veselí ! Přichystal jsem pro vás malé občerstvení; mám také pár muzikantů, pojd'te se mnou, protože chci, abychom se bavili !
Jdeme, zatančíme si " furlanu" .
/Furlana je tanec pro dva, která se tančila v Benátském Státě, pocházela z Friuli/

ORSETTA Tady, budeme tančit tady, tady !

ISIDORO Skvělé, tančete kde chcete. Směle do toho, odnese ven ty židle. Nechte přijít ty muzikanty, a ty, Sansugo, běž domů a přines sem to občerstvení.

LUCIETTA Ano pane, tančeme, bavme se, protože jsme novomanželé;
ale poslyšte, milostpane, chtěla bych říct pár slov;
jsem vám zavázana za všechno, co jste pro mě udělal a všichni
tito novomanželé jsou vám také zavázáni. Ale je mi líto, že jste cizí,
a nechtěla bych, až odejdete od nás pryč, abyste o nás mluvil a aby
se jinde přetrásalo, že Chiozzačky milují rvačky; protože to co jste tu
viděl a slyšel, byla jen čistá náhoda. Jsme ženy spořádané a počestné;
ale jsme veselé a chceme být veselé a chceme tančit a chceme skákat.
A chceme, aby všichni mohli říkat : At' žijí Chiozzačky, at' žijí Chiozzačky !